

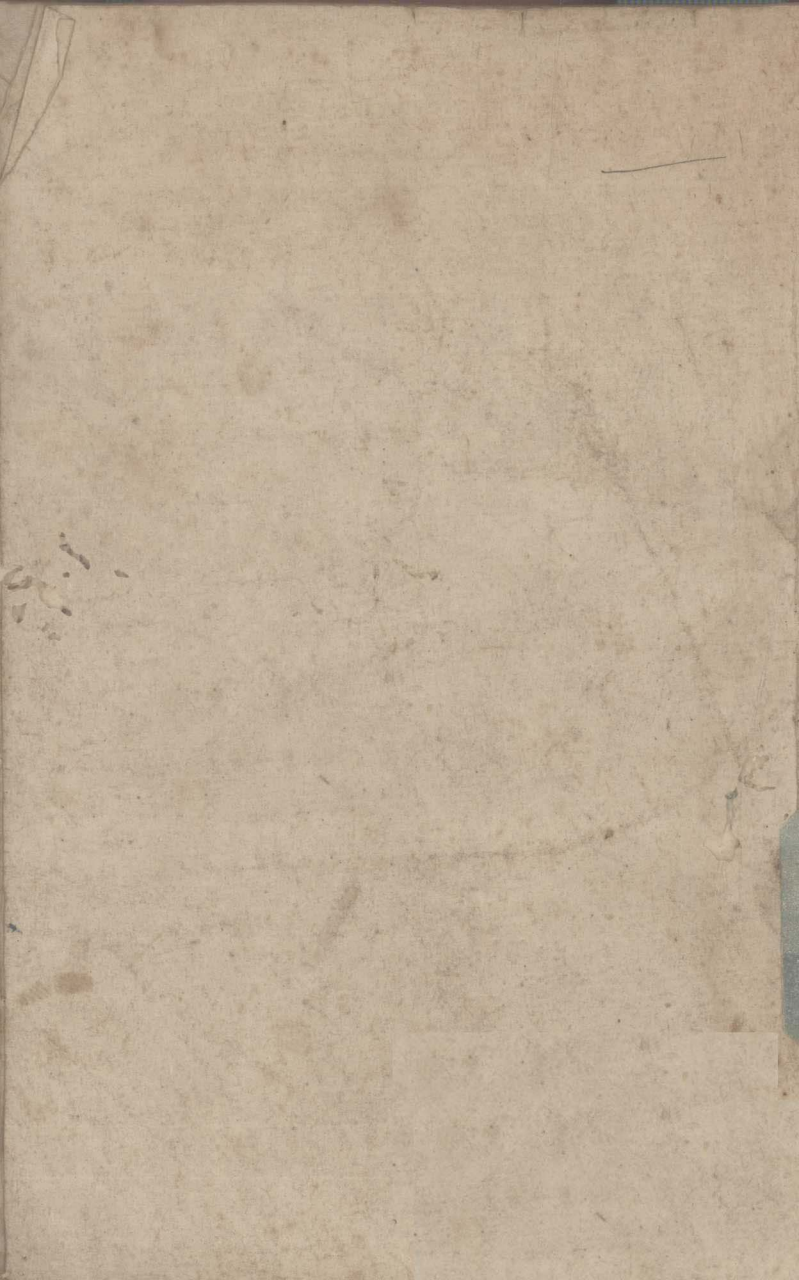
集賢對聯 中文譯註

茵蒂湖

IMMENSEE



張友松譯註



世界文學名著之一

茵 夢 湖

張 友 松 譯 註

上 海

北 新 書 局 印 行

1 9 3 6

中華民國三十一年九月蓉版

版權所有 不准翻印

湖 夢 茵

每册定價國幣二元四角

譯 註 者 張 友 松

發 行 者 北 新 書 局

總發行所 上海北新書局

川紙本印刷及

總發行者

地點：祠堂街

成都北新書局

電報掛號〇四三〇

分發行所

各省北新書局

譯者序

像茵夢湖這麼一篇短短的小說，居然也曾在中國出過不小的風頭，有過三種之多的譯本。現在雖已時過境遷，終不免叫人想起來便替我們中國文壇之貧乏難受。我既然有這種感想，則現在這第四種中譯的茵夢湖之出世似乎有點令人不解。茵夢湖的男女主角都只是過去的小說中的人物，凡是現代的青年都不應該追慕他們或取法他們；我們除非是自甘作時代的落伍者，當然不會爲了篇中的人物或情節而再譯茵夢湖。那這是否因爲以前的三種譯本不能令人滿意呢；也不是。我是一向不愛看中譯書的，所以對於茵夢湖以前的三種譯本也就無從知其好壞了。

事實是這樣的：爲英漢對照的自修叢刊找材料這個目的在先，譯茵夢湖的動機在後。論文字的秀麗輕飄，論描寫方法的活潑高妙，茵夢湖可算是在文字上下工夫的讀者們最好的讀物，所以拿牠來作對照本的材料，實在是再好沒有了。

我以爲我們對於舊時代的文學，縱令抹煞他一切

茵夢湖目次

老人	1
兒時	2
林中	18
小姑娘站在路旁	42
回家	62
一封信	78
茵夢湖	82
阿娘有嚴命	101
依麗沙白	20
老人	136

IMMENSE

THE OLD MAN

IMMENSE

1 long since out of date. 1875-1880.

IMMENSEE

THE OLD MAN

One afternoon in the late autumn a well-dressed old man was walking slowly down the street. He appeared to be returning home from a walk. for his buckle shoes which followed a fashion *'long since out of date.'* were covered with dust.

Under his arm he carried a long, gold-headed cane; his dark eyes, in which the whole of his long-lost youth seemed to have centred, and which contrasted strangely with his snow-white hair, gazed calmly on the sights around him or peered into the town below as it lay before him, bathed in the haze of sunset.

He appeared to be almost a stranger, for of the passers-by only a few greeted him, although many a one involuntarily was compelled to gaze into those grave eyes.

1. long since out of date. 早已不時興的。

湖 夢 茵

老 人

晚秋的一天下午，一個衣冠整齊的老人沿着街道慢慢地走着。他好像是散步之後回家去，因為他那早已不合時樣的釘鞋上被滿了灰塵。

他挾着一根金頭子的長手杖；他那雙黑眼睛，好像是蘊藏着他那早已逝去的青春的全部，配着他那雪白的頭髮，顯得很特別的樣子，這雙眼睛平靜地凝神望着他周圍的景色，或是窺視他前面的低處，那浴在落日的烟霞裏的城市。

他幾乎像是一個外鄉人，因為過路的人只有很少的幾個向他招呼；雖則有許多人都不得要注視那雙莊重的眼睛。

At last he halted before a high, gabled house, cast one more glance out toward the town, and then passed into the hall. At the sound of the door-bell some one in the room within drew aside the green curtain from a small window that looked out on to the hall, and the face of an old woman was seen behind it. The man made a sign to her with his cane.

"No light yet!" he said in a slightly southern accent, and the housekeeper let the curtain fall again.

The old man now passed through the broad hall, through an inner hall, wherein against the walls stood huge oaken chests bearing porcelain vases; then through the door opposite he entered a small lobby, from which a narrow staircase led to the upper rooms at the back of the house. He climbed the stairs slowly, unlocked a door at the top, and landed in a room of medium size.

It was a comfortable, quiet retreat. One of the walls was lined with cupboards and bookcases; on the other hung pictures of men and places; on a table with a green cover lay *a number of* open books, and before the table stood a massive arm-

1. a number of, several.

最後他在一座有三角頂的高房子前面站住了，向那城市望了一眼，然後走進門廳裏。一聽門鈴的響聲，屋內便有人將一個望得見門廳的小窗戶上的窗幃扯開，窗內便露出了一個老婦人的面孔。那老人用他的手杖向她招呼了一下。

“還沒有點燈！”他用一種微帶南方口音的話說了這一聲，那管家婦便又將窗幃放下來。

這老人走過那寬大的門廳，再走過一個裏面的穿堂，那裏靠着牆壁立着幾個很大的櫥木櫃子，上面放着許多瓷瓶；然後他進了對面的一道門，走進一個小小的過道裏，那裏面有一道樓梯通着這座房子後面樓上的房間。他慢慢地爬上樓梯，把頂上的門開了鎖，走進一個大小適中的房間裏。

這是一個舒適而清靜的隱避之所。牆壁的一面擺着一排碗廚和書架；另一面掛着一些人物和風景的畫片；一張鋪着綠綽毯的棹子上放着幾本掀開的書，棹前擺着一把笨重的安樂椅，椅上有一隻紅色天鵝絨的

chair with a red-velvet cushion.

After the old man had placed his hat and stick in a corner, he sat down in the arm-chair and, folding his hands, seemed to be *"taking his rest"* after his walk. While he sat thus, it was growing gradually darker; and before long a moonbeam came streaming through the window panes and upon the pictures on the wall; and as the bright band of light passed slowly onward the old man followed it involuntarily with his eyes.

Now it reached a little picture in a simple black frame. "Elisabeth!" said the old man softly; and as he uttered the word, time had changed: *he was young again.*

1. take rest, 休息。

屢枕。

這老人把他的帽子和手杖，放在一個屋角裏之後，便在那安樂椅上坐下，雙手交叉着，似乎是作散步後的休息。他這樣坐着的時候，天色漸漸地黑起來了；不久便有一道月光從玻璃窗戶裏射進來；照到壁上的畫片上；這一道明亮的光輝慢慢移動的時候，老人便不由自主地將他的眼睛追隨着牠。

後來這道光照到了一個樸素的黑鏡，裝着一張像小片上。“依麗沙白！”這老人輕聲地說；他說出這個名字的時候，時間便改變了：他又回到了他的幼年時代。

THE CHILDREN

• 林語

**Before very long* the dainty form of a little maiden advanced toward him. Her name was Elisabeth, and she might have been five years old. He himself was twice that age. Round her neck she wore a red silk kerchief which was very becoming to her brown eyes.

"Reinhard!" she cried, "we have a holiday! a holiday! No school the whole day and none to-morrow either!"

Reinhard was carrying his slate under his arm, but he flung it behind the front door, and then both the children ran through the house into the garden and through the garden gate out into the meadow. The unexpected holiday came to them at a most happily opportune moment.

It was in the meadow that Reinhard, with Elisabeth's help, **had built a house out of sods of grass.*² They meant to live in it during the summer evenings; but it still wanted a bench. He set to work at once; nails, hammer, and the necessary boards were **already to hand.*³

1. before very long, after a short time, soon.

2. had built a house out of..... 用....造成了一所

兒 時

沒有過很久的工夫，一個小姑娘的秀美的形體便向他走過來。她的名字叫作依麗沙白，年齡大約是五歲光景。他自己的年齡比這大一倍。她的頸上圍着一條紅色絲巾，配着她那雙棕黃眼睛是很適宜的。

“賴恩哈！”她喊道，“我們今天放假，放假！整天沒有課，明天也沒有！”

賴恩哈挾着他的石板，但是他把牠拋在前門背後，於是兩個孩子便由屋子裏跑出去，跑到花園裏，再出了花園的大門，跑到草場上。這意外的放假日子真是來得非常之湊巧哩。

在這草場上，賴恩哈得了依麗沙白的幫助，業已用草皮造了一座房子。他們打算在夏天的晚上住在這裏面，但是還缺少一條長凳。他馬上就着手工作：釘子，錘子和必需的木板都是現成在手邊的。

屋子。

● already to hand, 在手邊

While he was thus engaged, Elisabeth went along the dyke, gathering the ring-shaped seeds of the wild mallow in her apron, **with the object of* making herself chains and necklaces out of them; so that when Reinhard had at last finished his bench in spite of many a crookedly hammered nail, and came out into the sunlight again, she was already wandering far away at the other end of the meadow.

"Elisabeth!" he called, "Elisabeth!" and then she came, her hair streaming behind her.

"Come here," he said, "our house is finished now. Why, you have got quite hot! Come in, and let us sit on the new bench. I will tell you a story."

So they both went in and sat down on the new bench. Elisabeth took the little seed rings out of her apron and strung them on long threads. Reinhard began his tale; **"There were once upon a time three spinning-women ..."*

"Oh!" said Elisabeth, **"I know that off by heart";* you really must not always tell me the same story."

Accordingly Reinhard had to give up the story

-
1. with the object of. ... 目的在於.....
 2. 此係 Grimm 最有名的童話之一的起頭一句。

他從事於這種工作的時候，依麗沙白便沿着溝渠走去，採集野錦葵的環形花實放在她的圍裙裏，想要用來給她自己作成鏈子和頸環；賴恩哈在凳子雖則有許多釘子都錘成了彎的，但是他終於作成了，當他走出來再到太陽光裏的時候，她已終是在這草場的另一頭遠遠的地方亂跑了。

“依麗沙白！”他喊道，“依麗沙白！”於是她就來了，她的頭髮在背後飄蕩着。

“到這裏來罷，”他說；“我們的房子現在完全了。唉，你曬得太熱了啊！進來罷，我們在新凳子上坐起來。我給你講一個故事。”

於是他們倆便一同進去，在那新凳子上坐下了。依麗沙白從她的胸裏拿出那些小圈兒，用長線將她們穿起來。賴恩哈便開始講他的故事：“從前有三個紡紗的女人……”

“哦！”依麗沙白說，“這個我記得爛熟了；你千萬不要每次都給我講這一個故事罷。”

因此，賴恩哈便只得拋下這三個紡紗女人的故事

3. I know that off by heart, 我把這個記熟了。

of the three spinning-women and tell instead the story of the poor man who was cast into the den of lions.

"It was now night," he said. "black night, you know, and the lions were asleep. But **every now and then¹* they would yawn in their sleep and shoot out their red tongues. And then the man would shudder and think it was morning. **All at once²* a bright light fell all about him, and when he looked up an angel was standing before him. The angel beckoned to him with his hand and then went straight into the rocks."

Elisabeth had been listening attentively. "An angel?" she said. "Had he wings, then?"

"It is only a story," answered Reinhard; "there are no angels, you know."

"Oh, fie! Reinhard!" she said, "**staring him straight in the face.³*"

He looked at her with a frown, and she asked him hesitatingly: "Well, why do they always say there are? Mother, and Aunt, and at school **as well⁴*?"

"I don't know," he answered.

1. now and then 時時,時而。前面加 every, 語氣更重。

2. All at once: suddenly; all of a sudden.

〔另外講一個窮人被丟到獅子洞裏的故事。〕

“那是夜裏的時候，”他說，“漆黑的夜，你知道咯，獅子們都睡着了。不過他們睡着的時候，時而總要打一打呵欠，把他們那紅舌頭伸出來。那麼這個人就發抖，以為這是早晨到了。忽然一下子，一道晃亮的光射到他四周圍來，他抬頭一看，原來是一個天使站在他前面。這位天使向他招手，然後一直跑到那些山崖當中去了。”

依麗沙白是專心聽着的。“一位天使嗎？”她說，“那麼他有翅膀沒有？”

“這不過是一個故事罷了？”賴恩哈回答道；“並沒有什麼天使的，你要知道。”

“啊，呸！賴恩哈！”她說着，瞪着眼睛望着他臉上。〕

他纔一纔眉頭望着她，她又遲疑地問他道：“那麼，為什麼他們總說是有呢？媽媽，姑母，還有學校裏？”

“我不知道，”他回答說

3. staring him straight in the face, 法視其面。

4. as well 也，還有。

"But tell me," said Elisabeth, "are there no lions either?"

"Lions? Are there lions? In India, yes. The heathen priests harness them to their carriages, and drive about the desert with them. When I'm big, I mean to go out there myself. It is thousands of times more beautiful in that country than it is here at home; there's no winter *at all* there. And you must come with me. Will you?"

"Yes," said Elisabeth; "but Mother must come with us, and your mother as well."

"No," said Reinhard, "they will be too old then, and cannot come with us."

"But I mayn't go by myself"

"Oh, but you may right enough; you will then really be my wife, and the others will *have no say*² in the matter."

"But Mother will cry!"

"We shall come back again, of course," said Reinhard impetuously. "Now just tell me *straight out*³ will you go with me? If not, I will go all alone, and then I shall never come back again."

The little girl *came very near to*⁴ crying.

1. at all, 完全; 全然。

2. have no say, 不管; 不干與。

“不過你要告訴我，”依麗沙白說，“獅子也是沒有的嗎？”

“獅子嗎？獅子有沒有嗎？在印度，有的。那些邪教的教士把牠們來駕車，趕着在沙漠地裏到處走。我長大了的時候，我就打算自己到那邊去。那個地方比我們這個地方要漂亮到千萬倍了；那裏一年到頭沒有冬天。你一定要和我一同去。你願意嗎？”

“願意，”依麗沙白說，“不過媽媽一定要和我們一同去才行，還有你的母親哩。”

“不”，賴恩哈說，“她們到那時候太老了。不能和我們一同去。”

“可是我總不好一個人去。”

“哦，你儘可以去哩？你到那時候一定是我的老婆了，別人是管不着的。”

“可是媽媽會哭呀！”

“我們還是要回來的，不消說，”賴恩哈操急地說。“現在你快點老實告訴我，你會不會和我一同去呢？你若不去，我就一個人去，那麼我永遠不回來了。”

這小姑娘差不多哭起來了。“請你不要作出這麼

3. straight out，爽爽快快地。

4. come near to，幾乎要。

"Please don't look so angry," said she; "I will go to India with you."

Reinhard seized both her hands with frantic glee, and rushed out with her into the meadow.

"To India, to India!" he sang, and swung her round and round, so that her little red kerchief was whirled from off her neck. Then he suddenly let her go and said solemnly:

"*Nothing will come of it,* I'm sure; you haven't the *pluck*!"

"Elisabeth! Reinhard!" some one was now calling from the garden gate. "Here we are!" the children answered, and raced home *hand in hand.*

1. nothing will come of it. 這是不會有什麼結果的。

2. pluck=courage, 勇氣。

生氣的樣子罷，”她說，“我會和你同到印度去的。”

賴恩哈高興得什麼似的，握住她的雙手，拉着她一同跑出去，到那草場上。

“到印度去！到印度去！”他唱着，同時拉着她不住地跳圈兒，跳得她那小紅巾離開了她的頸上，隨着後面迴旋飛舞起來。然後他忽然把她放了，嚴重地說：

“這事情是不會成功的，我準知道；你沒有那種膽量。”

“依麗沙白！賴恩哈！”這時候有人在花園門口喊。這兩個孩子便回答道，“我們在這兒！”隨即就手牽手地跑回家去了。

3. hand in hand, 手牽手。

IN THE WOODS

So the children lived together. She was often too quiet for him, and he was often too headstrong for her, but **for all that*¹ they **stuck to one another*.² They spent nearly all their leisure hours together: in winter in their mothers' tiny rooms³ during the summer in wood and field.

Once when Elisabeth was scolded by the teacher **in Reinhard's hearing*,³ he angrily banged his slate upon the table in order to **urn upon himself the master's wrath*.⁴ This failed to attract attention.

But Reinhard paid no further attention to the geography lessons, and instead he composed a long poem, in which he compared himself to a young eagle, the schoolmaster to a grey crow, and Elisabeth to a white dove; the eagle vowed vengeance on the grey crow, as soon as his wings had grown.

Tears stood in the young poet's eyes: he felt very proud of himself. When he reached home he contrived to **get hold of*⁵ a little parchment-bound

1. for all that: in spite of that, 雖然有這種情形。

2. stick to one another, 彼此交情很好。

3. in....'s hearing 在.....的聽覺範圍內

林 中

這兩個孩子就是這樣地住在一處。他總覺得她太規矩了，她就覺得他太毛燥，但是雖則這樣，他們還是彼此很要好的。他們閒空的時間，差不多都是在一起過的：冬天在他們的母親的小屋子裏，夏天在樹下中和田野裏。

有一次依麗沙白被教師罵了一頓，賴恩哈聽見了，便含怒地將他的石板在桌上使勁一擡，想要把教師的怒火轉移到他自己身上來，結果却沒有引起教師的注意。

但是賴恩哈從此就對於地理課不再注意了，同時他作了一首長詩，在詩中他把自己比作一隻小鷹，把教師比作一隻灰色老鴉。依麗沙白比作一隻白鴿子；小鷹發誓要報復灰色老鴉，只待他的羽翼長成的時候

言少年詩人的眼睛裏含着淚：他頗覺得自豪。他回到家裏，設法弄到一本皮紙裝成的小本子，那裏面

4. turn the master's wrath upon himself, 將教師的怒氣移在他自己身上來。
5. get hold of, 得到。

Volume with **a lot of*¹ blank pages in it; and on the first pages he elaborately wrote out his first poem.

Soon after this he went to another school. Here he made many new friendships among boys of his own age, but this did not interrupt his **comings and goings*² with Elisabeth. Of the stories which he had formerly told her **over and over again*³ he now began to write down the ones which she had liked best, and in doing so the fancy often took him to **weave in* something of his own thoughts, yet, for some reason he could not understand, he could never manage it.

So he wrote them down exactly as he had heard them himself. Then he handed them over to Elisabeth, who kept them carefully in a drawer of her writing-desk, and now and again of an evening when he was present it **afforded him agreeable satisfaction*³ to hear her reading aloud to her mother these little tales out of the notebooks in which he had written them.

Seven years had gone by Reinhard was to

-
1. a lot of; many.
 2. comings and goings. 來往; 交誼。
 3. over and over again 一次又一次地。

還有許多空白頁；他便在那起頭幾頁上精心地寫出他的第一首詩。

此後不久，他進了另一個學校。這裏他在那些和他年齡相同的兒童當中，交了許多的新朋友，但是他和依麗沙白的往來仍然沒有間斷。現在他在從前一次又一次地對她講過的許多故事當中，將她所最喜歡的那些都寫下來，他作着這種工作的時候，每每因幻想的牽引，只想將他自己的思想攙雜一點進去；但是他不知爲了什麼原因，總是弄不好。

因此他便恰恰照他自己聽來的一樣寫下來。然後他把牠們拿給依麗沙白，她便在她書棹上的一隻抽屜裏將牠們小心保存起來，逢着他在場的時候，她便從他寫這些故事的筆記本上將牠們高聲唸給她的母親聽，這使他聽着很覺稱心滿意。

七年的光陰過去了。賴恩哈要離開本城去受高深

4. weave in, 攙入。

5. afforded him agreeable satisfaction, 使他稱心
意滿，

leave the town in order to proceed to his higher education. Elisabeth **could not bring herself to think* that there would now be a time to be passed entirely without Reinhard. She was delighted when he told her one day that he would continue to write out stories for her as before; he would send them to her in the letters to his mother, and then she would have to write back to him and tell him how she liked them.

The day of departure was approaching, but ere it came a good deal more poetry **found its way into* the parchmentbound volume. This was the one secret he kept from Elisabeth, although she herself had inspired the whole book and most of the songs, which gradually had filled up almost half of the blank pages.

It was the month of June, and Reinhard was to start on the following day. It was proposed to spend one more festive day together, and therefore a picnic was arranged for a rather large party of friends in an adjacent forest.

It was **an hour's drive* along the road to the

-
1. could not bring herself to think..... 她心裏不敢往.....上面想。

教育。依麗沙白一想到現在竟會要完全沒有賴恩哈在一起，過那寂寞的日子，她心裏真是不知怎麼才好哩。
• 後來有一天他對她說，他還是要像以前一樣，繼續把故事寫出來給她，他說他要把那些故事附在他給他母親的信裏寄給她，然後她也要給他寫回信，說明她是否喜歡牠們：她聽了這話便覺得高興。

別離的日子快到了，但是在未到之前，又有許多的詩跑進那羊皮紙訂成的本子裏。那裏面的空白頁差不多有一半已經漸漸地填滿了他的詩歌，這是他瞞住了依麗沙白的惟一的祕密，雖則她就是使這整個的本子和那些詩歌的大多數裏面的情緒產生的人。

那是六月時候，賴恩哈第二天就要動身了。有人提議大家再在一起過一天同歡的日子，於是便安排了由許多朋友們在隣近的一個樹林裏舉行一次野餐會。

到那樹林的邊上，路上乘了一小時的馬車，到了

2. found its way into—got into; went into.

3. an hour's drive, 乘車一小時。

edge of the wood and there the company took down the provision baskets from the carriages and walked the rest of the way. The road lay **first of all*¹ through a pine grove, where it was cool and dark some, and the ground was all strewn with pine needles.

After **half an hour's walk*² they passed out of the gloom of the pine trees into a bright fresh beech wood. Here everything was light and green; **every here and there*³ a sunbeam burst through the leafy branches, and high above their heads a squirrel was leaping from branch to branch.

⊙ The party **came to a halt* at a certain spot, over which the topmost branches of ancient beech trees interwove a transparent canopy of leaves. Elisabeth's mother opened one of the baskets, and an old gentleman constituted himself quartermaster.

“Round me, all of you young people,” he cried, “and **attend carefully to*³ what I have to say to you. For lunch each one of you will now get two dry rolls; the butter has been left behind

1. first of all, 首先。

2. half an hour's walk 步行半小時 (句法與上頁第3註同)。

3. every here and there, 到處; 隨處 (參看第11

那裏大家就從車上把盛食物的筐子拿下來，步行着走過其餘的路。樹林中的路首先經過一個松樹叢林，那裏面陰涼而幽暗，地下鋪滿了松針。

步行了半小時之後，他們走出了那些松樹的蔭處，進了一個光明清鮮的槲樹林。這裏一切都是光明而綠潤的；這裏那裏都有一道一道的陽光從那些多葉的樹枝裏擠進來，他們頭上的高處有一隻松鼠在樹枝間跳着。

後來大家在一處地方停住了，那些古老的槲樹頂上的枝子在那上面交織成了一個透明的綠葉華蓋。依麗沙白的母親開了一隻筐子，衆人中有一個長者自己居了司食長的職位。

“圍着我罷，你們這些年輕人，”他喊道，“仔細聽我所要對你們說的話。你們每人現在拿兩隻乾麵包去作午餐；奶油丟在家裏沒有帶來。配口味的東西只好自己去找。這樹林裏有許多的莓子——這是說，誰

頁第I註)。

4. came to a halt—stopped, 停下來。

5. attend carefully to,用心聽.....。

at home. **The extras¹* every one must find for him-
self. There are plenty of strawberries in the wood
—that is, for any one who knows where to find
them. Unless you are sharp, you'll have to eat dry
bread; that's the way of **the world all over.²* Do
you understand what I say?"

"Yes, yes," cried the young folks.

"Yes, but look here," said the old gentleman.
"I have not done yet. We old folks have done
enough roaming about **in our time,³* and therefore
we will stay at home now, here, I mean, under these
wide-spreading trees, and we'll peel the potatoes
and make a fire and lay the table, and by twelve
o'clock the eggs shall be boiled.

**In return for all this⁴* you will be owing
us half of your strawberries, so that we may also
be able to serve some dessert. So off you go now,
east and west, and **mind be honest.⁵*"

The young folks cast many a roguish glance
at one another.

"Wait," cried the old gentleman once again,
"I suppose I need not tell you this, that whoever

1. the extras, 吃麵包時調味之食品, 如果醬之類。

2. the world all over, 全世界。

3. In our time, 在我們年幼時。

知道什麼地方去找，便是誰的。你若不機靈點，那就只好吃乾麵包了；世間上的事情，都是這樣的。我說的話你們明白了嗎？”

“明白了，明白了，”孩子們喊道。

“好罷，不過還要看這裏，”這老人又說道，“我的話還沒有說完哩。我們老年人當初東跑西跑也跑夠了，所以現在我們就耽在家裏，我是說在這裏，在這些枝葉茂盛的樹底下，削蕃薯，生火，安排棹子，到十二點鐘的時候，就把雞蛋煮好。

“爲了交換這些，你們的莓子就要分一半給我們，那麼我們也好弄點點心出來。現在你們去罷，向東去也好，向西去也好，當心要規矩些。

孩子們互相丟了一些頑皮的眼色。

“等一下，”那老人又喊道。“我想我無須乎告訴你們這一點，誰若是沒有找着，就不必拿出來；不過

4 in return for……，爲報答……。

5 mind be honest: remember to be honest, 千萬記住要忠實；不許作偽。

finds none need not produce any; but **take particular note of this,*¹ that he will get nothing out of us old folks either. Now you have had enough good advice for to-day; and if you gather strawberries **to match*² you will **get on very well*³ for the present **at any rate.*⁴"

The young people were of the same opinion, and pairing off in couples **set out on their quest.*⁵

"Come along, Elisabeth," said Reinhard, "I know where there is a clump of strawberry bushes; you shan't eat dry bread."

Elisabeth tied the green ribbons of her straw hat together and hung it on her arm. "Come on, then," she said, "the basket is ready."

Off into the wood they went, on and on; on through moist shady glens, where everything was so peaceful, except for the cry of the falcon flying unseen in the heavens far above their heads; on again through the thick brushwood, so thick that Reinhard **must needs*⁶ go on ahead to make a track, here snapping off a branch, there bending

1. take note of....., 注意.....。

2. to match, 此外。

3. get on very well, 運氣很好; 一帆風順。

特別要注意的有一點，他也就不能從我們老年人這裏得到什麼東西了。好，今天你們得的好教訓已經很夠了；假使你們再能找到一些毒子，那你們現在無論如何可以算是運氣很好了。”

年輕的人們也是這樣想，他們配成了一對一對，便出發尋找去了。

“來罷，依麗沙白，”賴恩哈說，“我知道有個地方有一堆長毒子的樹；你總不會吃乾麵包的。”

依麗沙白把她的草帽上的綠帶打好結子；掛在手腕上。“走罷，那麼，”她說，“筐子也預備好了。”

於是他們便走進樹林裏去，越走越深；他們走過那些潤溼而陰暗的幽處，那裏一切都非常清靜，只聽見他們頭上那高飛在天上不見蹤影的黃鶯的叫聲；再往前走，走過那稠密的矮樹林，賴恩哈因為那裏面太密了，必須在前面走，開一條路，這裏折斷一橫樹枝

4. at any rate, 無論如何：至少。

5. set out on their quest. 出發尋找。

9. must needs, 必須。needs 爲 adverb。

aside a trailing vine. But ere long he heard Elisabeth behind him calling out his name. He turned round.

"Reinhard!" she called, "do wait for me! Reinhard!"

He could not see her, but **at length¹* he **caught sight of²* her some way off struggling with the undergrowth; her dainty head just peeping out over the tops of the ferns. So back he went once more and brought her out from the tangled mass of briar and brake into an open space where blue butterflies fluttered among the solitary wood blossoms.

Reinhard brushed the damp hair away from her heated face, and would have tied the straw hat upon her head, but she refused; yet at his earnest request she consented after all.

"But where are your strawberries?" she asked at length, standing still and drawing a deep breath.

"They were here," he said, "but the toads have got here before us, or the martens, or perhaps the fairies."

"Yes," said Elisabeth, "the leaves are still

1. **at length*, 終於; 終竟。

，那裏牽開一條蔓延的藤。但是不久他就聽見依麗沙白在後面叫出了他的名字。他便轉過身來。

“賴恩哈！”她喊道，“等一等我呀！賴恩哈！”

他看不見她，但是後來終於望見她遠在後面的一些矮樹中掙扎，他那秀美的頭剛剛超出那些鳳尾草的頂上往外張望。因此他又跑回去，把她從那一叢亂荊棘裏帶了出來，走到一片空闊的地方，那裏有許多藍色的蝴蝶在那些寂寞的林花間飛舞。

賴恩哈從她那熱騰騰的臉上將那些潤的頭髮掠開，他要將她的草帽繫在她頭上。她却不肯；但經他切實勸了一番，她終於同意了。

“不過你的莓子在那裏呢？”她後來問道，說時停了步，深深地呼吸了一口氣。

“這裏本來有的哩，”他說，“但是蛤蟆在我們之前就到這裏來了，也許是貂鼠罷，再不就是妖精。”

“是呀，”依麗沙白說，“還葉子在這裏哩；不過

2. Caught sight of 看見……。

here; but not a word about fairies in this place. Come along. I'm not a bit tired yet; let us look farther on.

In front of them ran a little brook; and on the far side the wood began again. Reinhard raised Elisabeth in his arms and carried her over. After a while they emerged from the shady foliage and stood in a wide *"clearing"*.

"There must be strawberries here," said the girl, "it all smells so sweet."

They searched about the sunny spot, but they found none. "No," said Reinhard, "it is only the smell of the heather."

Everywhere was a confusion of raspberry-bushes and holly, and the air was filled with a strong smell of heather, patches of which alternated with the short grass over these open spaces.

"How lonely it is here!" said Elisabeth: "I wonder where the others are?"

Reinhard had never thought of getting back.

"Wait a bit," he said, holding his hand aloft; "where is the wind coming from?" But wind there was none.

"Listen!" said Elisabeth; "I think I heard

1. clearing. 林中空曠之地。

在這個地方千萬不要提到妖精罷，走，我現在一點也不疲倦；我們再往前去找罷。”

他們前面流着一條小溪，小溪的對岸，又是樹林了。賴恩哈兩手抱起依麗沙白。把她帶過河去。一會之後，他們從那濃蔭的枝葉間鑽了出來，在一片寬闊的林中空地上停了步。

“這兒一定有莓子的，”女孩說，“這地方氣味香得很哩。”

他們便在太陽光照到的地方尋找，但是一個也找不着。“不對，”賴恩哈說，“這只是野花的香氣罷了。”

遍地都長滿了覆盆子和冬青。空氣中充滿了野花的郁的香氣，這野花一片一片的和這些空地上長着的淺草相間着。

“這地方多麼僻靜啊！”依麗沙白說；不知道他們都在那兒呢？”

賴恩哈却毫無歸意。

“等一會罷，”他說着，把手舉得高高的；“風從那一邊來呢？”但是風却一點也沒有。

“聽！”依麗沙白說；“我覺得我聽見他們在說話，”

them talking. Just give a call in that direction."

Reinhard hollowed his hand and shouted, "Come here!"

"Here!" was echoed back.

"They answered," cried Elisabeth clapping her hands.

"No, that was nothing; it was only the echo."

Elisabeth seized Reinhard's hand. "I'm frightened!" she said.

"Oh! no, you must not be frightened. It is lovely here. Sit down there in the shade among the long grass. Let us rest awhile; we'll find the others soon enough."

Elisabeth sat down under the overhanging branch of a beech and listened intently in every direction. Reinhard sat a few paces off on a tree stump, and gazed over at her in silence.

The sun was just above their heads, shining with the full glare of midday heat. Tiny, gold-flecked, steel-blue flies poised in the air with vibrating wings. Their ears caught a gentle humming and buzzing all round them, and far away in the wood were heard now and again the tap-tap of the wood-pecker and the screech of other birds.

"Listen," said Elisabeth, "I hear a bell."

向那邊喊一聲看。

賴恩哈把手作一個空筒，套着嘴喊道：“到這兒來！”

“這兒來！”聲音傳了回來。

“他們答應了，”依麗沙白拍着手喊道。

“不是，沒有什麼；這不過是回聲哩。”

依麗沙白握住賴恩哈的手。“我害怕。”她說道。

“哦！不要緊，你千萬不要怕。這地方很可愛哩。”

到那邊樹陰底下去坐在深草地上罷。我們且休息一會

：我們一會兒就可以找到他們了。”

依麗沙白便在一棵柳樹垂着的枝子下面坐下，向各方凝神諦聽。賴恩哈離她幾步以外在一個樹樁上坐下，不作一聲地遠遠注視着她。

太陽正照在他們頭上，以全副中午炎熱的眩光照耀着。許多小小的，有金色斑點的，鋼青色的蒼蠅鼓着顫動的翅在空中飛翔，他們耳朵裏聽到四周一種輕微的嗡嗡營營的聲音，樹林的遠處還不時地傳來啄木鳥的剝啄聲和別的鳥的叫聲。

“聽，”依麗沙白說，“我聽見鐘聲哩，”

"Where?" asked Reinhard.

"Behind us. Do you hear it? It is striking twelve o'clock."

"Then the town lies behind us, and if we go straight through in this direction we are **bound to fall in with* the others,"

So they started on their homeward way; they had given up looking for strawberries, for Elisabeth had become tired. And at last there rang out from among the trees the laughing voices of the picnic party; then they saw too a white cloth spread gleaming on the ground: it was the luncheon-table and on it were strawberries, **enough and to spare.*²

The old gentleman had a table-napkin tucked in his button-hole and was continuing his moral sermon to the young folks and vigorously carving a joint of roast meat.

"Here come the stragglers," cried the young people when they saw Reinhard and Elisabeth advancing among the trees.

"This way," shouted the old gentleman. "Empty your handkerchiefs, upside down with your hats! Now show us what you have found."

"Only hunger and thirst," said Reinhard.

1. bound to fall in with, 一定可以碰見。

“那兒？”賴恩哈問道。

“在我們後面。你聽見沒有？正在打十二點哩。”

“那麼城市就在我們後面，我們只要一直照着這個方向走過去，一定可以碰見他們的。”

於是他們就動身往回走；他們已經打消了找莓子的念頭，因為依麗沙白有些疲倦了。最後樹林中間傳來那哥餐團體的一陣笑聲；隨後他們又看見一張白布鋪在地上發出閃光；這就算是餐棹，那上面放着許多碟子，不但夠用而有餘。

那老人扣着一條飯巾在他的鈕孔上，正對那些少年人們繼續着作他的道學訓話，同時很起勁地切着一大塊燒肉。

“這兩個亂跑的人回來了，”年輕的人們看見賴恩哈和依麗沙白在樹叢中走過來的時候，便這樣叫起來。

“這邊來，”老者喊道。“打開你們的爭巾，把帽子倒翻！把你們找來的東西給我們看。”

“只有饑和渴，”賴恩哈說。

2. enough and to spare, 綽綽有餘。

"If that's all," replied the old man, lifting up
and showing them the bowl full of fruit, "you
must keep what you've got. You remember the
agreement: nothing here for lazybones to eat."

But *"in the end"* he was *"prevailed on"* to
relent; the banquet proceeded, and a thrush in a
juniper bush provided the music.

So the day passed. But Rainhard had, after all,
found something, and though it was not strawber-
rie yet it was something that had grown in the
wood. When he got home this is what he wrote in
his old parchment-bound volume;

Out on the hill-side yonder¹

The wind *"to rest is laid";*

Under the drooping branches

There sits the little maid.

She sits among the wild thyme,

She sits in the fragrant air;

The blue flies hum around her,

Bright wings flash everywhere.

And through the silent woodland

1. in the end—at last. 最後。

2. prevail on, 說服。

“如果只是這樣，”那人舉起一杯滿滿的莓子給他們看，一面說，“你們就只好忍着饑渴罷。起初約定的辦法你們想必記得：這兒沒有東西給偷懶的人吃的哩。”

後來老人經大家勸說，終於還是從寬辦理；宴會開始了，在松叢中有一隻畫眉鳥給他們配着音樂。

這一天就是這樣地過去了。但是賴恩哈却終究找着了一點東西，那雖則不是莓子，却也是那樹林中生長出來的。他回到家裏的時候，在他那舊皮紙本子上寫了這麼一首詩：

風兒靜了，

在那山腰上休息；

垂枝蔭下，

靜靜地

坐着那年輕的女郎。

她的周圍是香蕁，

她的周圍是醇芳；

青蠅嗡嗡地繞着她飛，

翅兒隨處發着閃光。

從那寂寞的深林裏，

3. is laid to rest 靜止休息 (eaid=calmed)。

4. even 即 eyes 之類。

She peers with watchful *eyen,⁴
 While on her hazel ringlets
 Sparkles the glad sunshine,
 And far, far off the cuckoo
 Laughs out his song. *I ween!
 Hers are the bright, the golden
 Eyes of the woodland queen.
 So she was not only his little sweetheart, but
 was also the expression of all that was lovely and
 wonderful in his opening life.

附 郭 譯 詩

此處山之涯，	風聲寂無聞；
樹枝低低垂，	陰裏坐伊人。
伊坐茴香中，	伊坐醇芳裏；
奇蠅正營營，	空中閃微羽。

1. I ween = I am of opinion that. 我以為。

她的慧眼不住地往外探望，

聽那黃褐色的髮髮上，

閃照着快樂的陽光。

杜鵑似歡笑地唱出他的清歌

在遠處，在遠處

看她那閃耀金黃的眼睛，

我疑是林中仙女。

可見她不僅是他的小愛人，並且還是他的青春時

期裏可愛的和神祕的一切之象徵了。

森木何寥寂， 伊女何聰明；

覆額金絲髮， 上有日光映。

遠聞杜鵑聲， 笑聲澈我心；

伊女眼如金， 森林之女神。

BY THE ROADSIDE *THE CHILD* STOOD

The time is Christmas Eve. Before the close of the afternoon Reinhard and some other students were sitting together at an old oak table in the *Ratskeller*.² The lamps on the wall were lighted, for down here in the basement, it was already growing dark; but there was only *a thin sprinkling of customers* present, and the waiters were leaning idly up against the pillars *let into the walls*.

In a corner of the vaulted room sat a fiddler and a fin-featured gipsy-girl with a zither; their instruments lay in their laps, and they seemed to be looking about them with an air of indifference.

A champagne cork popped off at the table occupied by the students. "Drink, my gipsy darling!" cried a young man of aristocratic appearance, holding out to the girl a glass full of wine.

"I don't care about it," she said, without altering her position.

-
1. the child, 意指 Elizabeth, 敬釋文中釋作“小姑娘”。
 2. Ratskeller, 市會 (Town Hall 德文為 Rathaus)

小姑娘站在路旁

那是聖誕夕的日子。下午還沒有完的時候，賴恩哈和幾個別的學生在市會的地下室裏圍着一張舊的柳木棹坐着。牆上的燈已經點着了，因為在這地下室中，那時候已經黑暗起來了；不過那裏到的顧客却還很稀少，侍者們都懶洋洋地靠着那些裝在牆壁裏的柱子

在這圓頂屋子的一角上，坐着一個奏提琴的樂師和一個拿着八絃琴的秀麗的吉普賽女郎；他們把樂器放在膝上，四周張望着好似有一種漠不關心的神情。

一隻香檳酒的瓶塞在這些學生圍坐着的棹子上拍地一聲響了。“喝罷，我的吉普賽寶貝！”有一個貴族氣派的少年舉起一隻盛滿了酒的杯子向這位姑娘說

“我不想喝，”她說着，動也不動一動。

的地下室。這是德國每個較大的城市中用作餐館或娛樂所的地方。

3. a thin sprinkling of customers 少數的客人。

Well, then, give us a song." cried the young nobleman, and threw a silver coin into her lap. The girl slowly *ran her fingers through her black hair* while the fiddle whispered in her ear. But she threw back her head, and rested her chin on her zither.

"For him," she said. "I'm not going to play."

Reinhard leapt up with his glass in his hand and stood in front of her.

"What do you want?" she asked defiantly.

"To have a look at your eyes."

"What have my eyes to do with you?"

Reinhard's glance flashed down on her.

"I *know* they are false."

She laid her cheek in the palm of her hand and gave him a searching look. Reinhard raised his glass to his mouth.

"Here's to your beautiful, wicked eyes!" he said, and drank.

She laughed and tossed her head.

"Give it here," she said, and fastening her black eyes on his, she slowly drank what was left in the glass. Then she struck a chord and sang in a deep, passionate voice :

1. ran her fingers through her black hair. 用手

“好罷，那麼，給我們唱個歌罷，”那闊少喊道，一面扔了一個銀幣到她懷裏。這姑娘便慢慢地把她的手指掠着她的黑髮，同時那提琴師向她耳語。但是她却把頭住後一仰，將下巴靠在她的八絃琴上。

“爲他呀，”她說，“我是不會奏唱的。”

賴恩哈一跳起來，拿着酒杯在手裏，站到她面前。

“你要幹什麼？”她傲然地問道。

“來看一看你這雙眼睛。”

“我的眼睛與你有什麼相干？”

賴恩哈的目光便閃視着她了。

“我知道你這雙眼睛是詭詐的。”

她便將手掌托着頰兒，仔細地打量他。賴恩哈舉起酒杯對嘴邊。

“祝你這一雙媚眼迷人！”他說着，便把酒喝下去。

她笑了，把頭搖一搖。

“拿到這兒來，”她說着，一面將她那雙烏黑的眼睛注視着他的眼睛，慢慢地把杯中的殘酒喝了。然後她強着琴絃，用一種深湛而淒切的音調唱道：

用手 (當梳子似地) 梳理她的頭髮

To-day, to-day thou think'st me

Fairest maid of all

To-morrow, ah! then beauty

**fadeth¹ *past recall.²*

While the hour remaineth,

Thou art yet mine own;

Then when death shall claim me,

I must die alone.

While the fiddler struck up an allegro finale, a new arrival joined the group.

"I went to call for you, Reinhard," he said. "You had already gone out, but **Santa Claus had paid you a visit.³*"

"Santa Claus?" said Reinhard. "Santa Claus never comes to me now."

"Oh, yes, he does! The whole of your room smelt of Christmas tree and ginger cakes."

Reinhard dropped the glass out of his hand and seized his cap.

"Well, what are you going to do now?" asked the girl.

"I'll be back in a minute."

1. fadeth 卽 fades 之古體。

2. past recall, 不能喚回。(又如 past remedy, 不可救藥, 用法同此。)

3. Santa Claus had paid you a visit, 意卽有人送

今朝在君心目中。

我乃衆女美中美，

明朝呀，啊！青春消去

永不復回。

在此片時內，

君對我多情；

但待死神召我時，

獨自死去有誰憐。

提琴師彈着終曲的急調時，一個新來的人又加入了這個團體裏。

“我跑去找你，賴恩哈，”他說。“你已經出了門，不過聖誕老人到你那裏拜訪過了哩。”

“聖誕老人？”賴恩哈說。“聖誕老人現在是再也不會到我這裏來的。”

“哦，真的，他來了！你房間裏滿屋都有聖誕樹和薑汁餅的香味哩。”

賴恩哈便把手中的杯子丟下，把帽子拿起來。

“喂，你現在要幹什麼去？”那女子問道。

“我一會兒就回來。”

有人送了聖誕節禮物給你（Santa Claus 爲聖誕老人，西俗相傳耶穌聖誕之前夜，老人自煙窗入室，置各種贈品於兒童鞋襪內）。

She frowned. "stay," she said gently, casting an amorous glance at him.

Reinhard hesitated. "I can't" he said.

She laughingly gave him a tap with the toe of her shoe and said; "Go away, then, you good-for-nothing, you are one as bad as the other, all good-for-nothings," And as she turned away from him, Reinhard went slowly up the steps of the Rat-skeller.

Outside in the street deep twilight had set in: he felt the cool winter air blowing on his heated brow. From some window every here and there fell the bright gleam of a Christmas tree all lighted up. now and then was heard from within some room the sound of little pipes and tin trumpets mingled with the merry din of children's voices.

Crowds of beggar children were going from house to house or climbing up on to the railings of the front steps, trying to "catch a glimpse" through the window of a splendour that was denied to them. Sometimes too a door would suddenly be flung open, and scolding voices would drive a whole swarm of these little visitors away out into the dark street. In the Vestibule of yet another house

1. catch a glimpse of.... 窺視....

她便縐起眉頭。“不要走罷，”她輕柔地說了一聲。
• 一面向她丟了一個含情的眼色。

賴恩哈遲疑了一會，說道。“我不能不去。”

她笑着用鞋尖輕輕踢了他一下，說道：“去罷，] 你這不中用的東西；你們一個個都是一樣地沒出息，都是些不中用的東西。”她轉過身去的時候，賴恩哈便慢慢地走上那地下室的階梯上了。

外面街上已經是暮色四合了；他覺到那冬天的冷氣向他灼熱的額部吹來。隨處都有完全點着了的聖誕樹的燦爛光輝從窗戶裏射出來，隨時都可以聽見屋內傳出來的小笛和錫喇叭的聲音雜着孩子們歡樂的喧鬧聲。

一羣羣的乞兒從這家跑到那家，或是爬到前面階梯的柵欄上，想要從窗戶裏窺見他們所沒有份的美景

• 有時候一扇門忽然閃開，一陣罵聲便把這一大羣來訪的小客人趕到黑暗的街巷裏去了。另外還有一個人家的門廊裏，大家正在唱着聖誕節的古頌歌，小姑娘

they were singing an old Christmas carol, and little girls' clear voices were heard among the rest.*

But Reinhard heard not; he passed quickly by them all, out of one street into another. When he reached his lodging it had grown almost quite dark; he stumbled up the stairs and so *gained¹ his apartment.

A sweet fragrance greeted him it reminded him of home; it was the smell of the parlour in his mother's house at Christmas time. With trembling hand he lit his lamp; and there lay a mighty parcel on the table. When he opened it, out fell the familiar ginger cakes. On some of them were the initial letters of his name written in sprinkles of sugar; no one but Elisabeth could have done that.

Next came to view a little parcel containing neatly embroidered linen handkerchiefs and cuffs; and finally letters from his mother and Elisabeth. Reinhard opened Elisabeth's letter first and this is what she wrote:

"The pretty sugared letters will no doubt tell you who helped with the cakes. The same person also embroidered the cuffs for you. We shall have

1. gain 到達。

們的清朗聲音，在別人的歌聲裏可以聽得出來。]

但是賴恩哈却沒有聽見；他很快地走過了這一切

。從這條街走到那條街，他走到他的寓所時，天色

不多完全黑了：他急忙走上樓梯，到了他的房間裏。]

迎面便是一陣香甜的氣味；這使他聯想到家裏了

；這是聖誕時節他的母親的房屋起居室的氣味哩

。他顫着手點燃了燈：掉上放着一大包的東西。他把

牠打開來看，便有那往常熟見的薑汁餅窠出來，有幾

隻餅子上，還有他的名字的簡寫字母用糖撒成在上面

；除了依麗沙白而外，決不會有別人作這個的。

其次跑入眼簾的是一隻小包，裏面裝着繡得很精

緻的襯衣，手巾，和袖頭；最後是他的母親和依麗沙

白寫給他的信。賴恩哈先把依麗沙白的信折開，下面

就是她所寫的：

‘那些精美的糖字當然可以使你知道那些餅子是

誰幫忙做成的。給你繡那些袖頭的，也就是這同一個

a very quiet time at home this Christmas Eve.

Mother always puts her spinning-wheel away in the corner as early as half-past nine. It is so very

pleasant this winter now that you are not here.

"And now, too, the linnet you made me a present of died last Sunday. It made me cry a good

deal, though I am sure I *looked after* it well.

"It always used to sing of an afternoon when the sun shone on its cage. You remember how often

mother would hang a piece of cloth over the cage in order to keep it quiet when it sang so lustily.

"Thus our room is now quieter than ever.

except that your old friend Eric now *drops in* to see us occasionally. You told us once that he was

just like his brown top coat. I can't help thinking that every time he comes in at the door, and it is

really too funny; but don't tell mother, it might easily make her angry.

"Guess what I am going to give mother for a Christmas present! You can't guess; well, it is

myself! Eric is making a drawing of me in black chalk, I have had to give him three *sittings*,

1. look after, 照應; 看護。
2. drop in; 闖或過訪

人。今年聖誕夕我們在家裏一定過得很冷靜。媽媽常是一到九點半就把她的紡車收到屋角裏了。今年冬天因爲你不在這裏，真是寂寞得很哩。

“還有呢，你送給我作禮物的那一隻梅花雀，”上星期日也死了。我爲了這個很哭了一陣，雖則我相信我照應牠是照應得很好的。

“這鳥兒每當下午太陽照到牠籠上時。”總是要唱起來。你想必還記得罷，媽媽逢着牠唱得正有勁的時候，她便要往籠上掛一塊布把牠遮住，使牠靜下來。

因此我們的屋子裏現在比一向都冷靜了，只有你的老朋友伊利克間或來看看我們。有一次你告訴我們，說他正像他那件棕黃色大衣的模樣。他每次走進門來的時候，我總是禁不住想到這個，這本也實在有趣哩？可是不要告訴媽媽，說不定這很容易使他生氣的。

“你猜猜我拿什麼東西送你母親作聖誕節的禮物罷！你猜不着的，呵，就是我自己！伊利克正在用墨炭給我畫一張像；我只得坐了三次，每次都坐了整整

-
3. 畫像時被畫之人坐下給畫師作樣子，每坐一次叫做一個 sitting.

each time for a whole hour.

"I simply loathed the idea of a stranger getting to know my face so well. Nor did I wish it, but mother pressed me, and said it would very much please dear **Frau Werner*.¹

"But you are not **keeping your word*² Reinhard. You haven't sent me any stories. I have often complained to your mother about it but she always says you now have more to do than to attend to such childish things. But I don't believe it, there's something else perhaps."

After this Reinhard read his mother's letter, and when he had read them both and slowly folded them up again and put them away, he **was overcome with* an irresistible feeling of homesickness. For a long while he walked up and down his room, talking softly to himself, and then, **under his breath*,⁴ he murmured.

I have err'd from the straight path

Bewildered I roam;

By the roadside the child stands

And beckons me home.

1. Frau Werner, 即 Reinhard 之母, Frau 爲

德文的 Mrs. (夫人)。

2. keep one's word, 踐約。

的一點鐘之久，

“一個陌生人把我的面孔看得這樣仔細，”我簡直就覺得討厭。這本不是我情願的，不過媽媽偏要強勸我，她說這一定能使親愛的維納夫人歡喜哩。

“可是你沒有守約呀，賴恩哈。你什麼故事也沒有寄給我。我常向你母親抱怨這樁事情，可是她總說你現在要作的事情太多，再沒有工夫顧及這些孩子事了。不過我却不相信這個；也許有別的原因罷。”

賴恩哈看完了這封信之後，才看他母親的信，後來他把兩封信都看完了，慢慢地把牠們摺起來，放到一邊，這時候他便爲一種不可抑制的思家的情緒所襲了。他在房內走來走去，走了許久，自言自語低聲說着話，後來他模模糊糊地哼道：

我離開大路誤入了歧途；

迷離恍惚地浪游；

小姑娘站在路旁，

招手召我回故鄉。

3. was overcome with, 不勝。

4. under his breath, 低聲。

Then he went to his desk, took out some money, and stepped down into the street again. During all this while it had become quieter out there; the lights on the Christmas trees had burnt out, the processions of children had *come to an end*. The wind was sweeping through the deserted streets, old and young alike were sitting together at home in family parties, the second period of Christmas Eve celebrations had begun.

As Reinhard drew near the Ratskeller he heard from below the scraping of the fiddle and the singing of the kitchen maid. The restaurant door bell tinkled and a dark form staggered up the broad dimly-lighted stair.

Reinhard drew aside into the shadow of the houses and then passed swiftly by. After a while he reached the well lighted shop of a jeweller, and after buying a little cross studded with red corals; he returned by the same way he had come.

Not far from his lodgings he caught sight of a little girl, dressed in miserable rags, standing before a tall door, in a vain attempt to open it.

"Shall I help you?" he said.

The child gave no answer, but let go the

1. come to an end. 完了; 終止。

然後他走到他書棹面前，拿出一點錢來，又到街上去了。過了這些時候，外面已經清靜下來了；那些聖誕樹上點着的光已經熄了，孩子們的遊行也完結了。

冷風在岑寂的街頭吹過；無論老幼，大家都在家裏坐在一起團聚着；第二段的聖誕夕紀念又已開始了。

賴恩哈走近市會時，聽見下面傳來的提琴彈奏聲和那八絃琴的女子的歌唱。酒店的門鈴叮玲地響了，一個黑影從那暗淡的寬階梯上踉蹌地走了上來。

賴恩哈閃身退到房屋的陰影裏，隨即迅速地走開了。過了一會，他便到了一家輝煌的珠寶店裏，買了一個鑲着紅珊瑚的小十字架之後，又順着原路回來。

離他的寓所不遠的地方，他看見一個小女孩，穿着可憐的襤褸衣服，在一座高門前站着，想推開牠而不能。

“要我幫幫你的忙嗎？”他說。

那孩子不回答，只把那很大的門柄放下。賴恩哈

massive doorhandle. Reinhard had soon opened the door.

"No," he said, "they might drive you out again. Come along with me, and I'll give you some Christmas cake."

He then closed the door again and gave his hand to the little girl who walked along with him in silence to his lodgings.

On going out he had left the light burning. "Here are some cakes for you," he said, pouring half of his whole stock into her apron, though he gave none that bore the sugar letters.

"Now off you go home and give your mother some of them too."

The child cast a shy look up at him, she seemed unaccustomed to such kindness and unable to say anything in reply. Reinhard opened the door and lighted her way, and then the little thing like a bird flew downstairs with her cakes and out of the door.

Reinhard poked the fire in the stove set the dusty inkstand on the table, and then sat down and wrote and wrote letters the whole night long to his mother and Elisabeth.

1. the whole night long 終夜。

馬上就把門打開了。

“不好，”他說：“他們也許要把你趕出來哩。你跟我來，我拿點聖誕餅子給你罷。”

於是他又把那扇門關上，伸手牽着女孩，她儼一聲不響地一路跟着他到他的寓所來了。

出去的時候，他是讓燈火點着的。

“這些餅子就給你罷，”他說着，將他所有的餅子倒了一半到她的圍裙裏，不過有糖字的他却一個也沒有給她。

“好罷，你回家去，也分一點給你的母親。”

這孩子羞怯地抬頭望了他一眼，他似乎是不慣於受這種和愛，也說不出回答的話來。賴恩哈把門打開，照她下樓，於是這小把戲便帶着他的餅子像小鳥似地飛下樓梯，奔出門外去了。

賴恩哈撥一撥爐裏的火，把那塵封的黑水壺放在棹上，然後便坐下來，整夜地寫信，給他的母親和侯
麗沙白。

The remainder of the Christmas cakes lay untouched by his side, but he had buttoned on Elisabeth's cuffs, and odd they looked at his shaggy coat of undyed wool. And there he was still sitting when the winter sun cast its light on the frosted window panes, and showed him a pale, grave face reflected in the looking glass.

附 郭 譯 詩

今朝呀，只有今朝
 我還是這麼窈窕：
 明朝呀，啊，明朝
 萬事都要休了
 只這一刻兒
 你倒是我的所有，
 死時候啊，死時候
 我只合獨葬荒丘！

餘下的聖誕餅放在他身邊沒有動，但是他却把依
麗沙白作的袖頭扣上了，這配在他那粗糙的未經染製
的羊毛衣上，顯得很不相稱。直到那冬日的太陽將抽
的光線射到那結了凍的玻璃窗上時，他還是坐在那裏
，鏡子裏照着他，映出了一個蒼白而嚴肅的面孔來。

(2)

他是几乎迷失了路途

尋不着些兒出處；

路邊上站着個娃娃

用眼來示他歸路

天天天。 day after day.



HOME

When the Easter vacation came Reinhard journeyed home. On the morning after his arrival he went to see Elisabeth.

"How tall you've grown!" he said, as the pretty, slender girl advanced with a smile to meet him. She blushed, but made no reply, he had taken her hand in his own in greeting, and she tried to draw it gently away. He looked at her doubtingly, for never had she done that before, but now it was as if some strange thing was coming between them.

The same feeling remained, too, after he had been at home for some time and came to see her constantly *day after day*. When they sat alone together there ensued pauses in the conversation which distressed him, and which he anxiously *did his best to* avoid. In order to have a definite occupation during the holidays, he began to give Elisabeth some instruction in botany, in which he himself had been keenly interested during the early months of his university career.

Elisabeth, who was wont to follow him in all

1: day after day. 天天。

回 家

復活節的假期一到，賴恩哈便回家去了。他到家的第二天早晨便去看依麗沙白。

你長得多高了啊！”這美麗而纖秀的女郎含着微笑走過來迎接他的時候，他說。她漲紅了臉，但是沒

有回答。他向她道好時，把她的手攥在他手裏，她卻輕輕地想把牠縮回。他懷疑地望着她，因為她以前從來不曾這樣作過；現在他們之間却似乎是發生了什麼

膈膜似的。

他在家裏住了些時候，天天去看她，而這種感覺却始終是有的。他們兩個單獨在一起坐着的時候，談

話總是有間斷，這使他很覺難受，他也極力避免，為

了要在這假期裏有一種固定的事情做，他便給依麗沙

白教一點植物學，這門功課是他在大學裏初幾個月嘗

中特別感到興味的。

依麗沙白是一切的事情都願意追隨他的，所以學

things and was moreover very quick to learn, willingly *entered into¹ the proposal. So now several times in the week they made excursions into the fields or the moors, and if by midday they brought home their green field-box full of plants and flowers, Reinhard would come again later in the day and share with Elisabeth what they had collected *in common.²

With this same object in view, he entered the room one afternoon while Elisabeth was standing by the window and sticking some fresh chickweed in a gilded birdcage which he had not seen in the place before. In the cage was a canary, which was flapping its wings and shrilly chirruping as it reeked at Elisabeth's fingers. Previously to this Reinhard's bird had hung in that spot.

"Has my poor linnet changed into a goldfinch after its death?" he asked jovially.

"Linnets are not accustomed to do any such thing," said Elisabeth's mother, who sat spinning in her armchair. "Your friend Eric sent it this noon from his estate as a present for Elisabeth."

"What estate?"

"Why, don't you know?"

1. enter into, 贊成。

也學得很快，因此她就很樂意地接受他這個提議了。

於是他們每星期便要幾次出行到田野和牧場上去，如

果到下午時他們帶了那綠色的採集盒裝滿着花草回來

，賴恩哈過一會便要再來，和依麗沙白分他們共同採

集所得的東西。

有一天下午，他又是爲了這個目的到她那裏去，

他走進屋裏的時候，依麗沙白正倚在窗戶旁邊，拿一

些新鮮的野花草在一隻金漆鳥籠上穿織，這鳥籠是他

以前不曾看見在那地方的。籠裏是一隻金絲雀，牠不

住地拍着翅膀，同時唧唧喳喳地尖聲叫着，向依麗沙

白的指頭間戲啄。這以前，賴恩哈的鳥便是掛在這個

地方的。

“我那可憐的梅花雀死後難道變了一隻金絲雀嗎！”

他微笑地問道。

“梅花雀是不會變的，”依麗沙白的母親坐在她

的安樂椅上紡着紗，說道。“你的朋友伊利克今天午

時從他的莊上送來給依麗沙白作禮品的。？”

“什麼莊上？”

“咳，你不知道嗎？”

2. in common, 共同,

"Know what?"

"That a month ago Eric **took over*¹ his father's second estate by the **Immensee*.²"

"But you have never said a word to me about it."

"Well," said the mother, "you haven't yet made a single word of inquiry after your friend. He is a very nice, sensible young man."

The mother went out of the room to make the coffee. Elisabeth had her back turned to Reinhard, and was still busy with the making of her **little chickweed tower*.³

"Please, just a little longer," she said, "I'll be done in a minute."

As Reinhard did not answer, **contrary to his wont*,⁴ she turned round and faced him. In his eyes there was a sudden expression of trouble which she had never observed before in them.

"What is the matter with you, Reinhard?" she said, drawing nearer to him.

"With me?" he said, his thoughts far away and his eyes resting dreamily on hers.

1. take over. 承繼。

2. Immensee, 譯意爲 "Lake of Bees" (蜂湖)。

3. little chickweed tower, 用草在鳥籠內織成

供鳥棲息之涼亭。同其 *nommes ni* S

“知道什麼？”

一個月以前，伊利克把他父親在茵夢湖邊的第二份遺產繼承過來了。

“不過這事情你一句也沒有對我提過哩。”

“噢，”這母親說，“你對你的朋友也還沒有提過到一句話呀。他是個很可愛很懂事的少年哩。”

這位母親隨即離開這個屋子裏咖啡去了。依麗莎白背向着賴恩哈。還在忙着作那個繁縷草的小涼亭。

“請你再等一會兒，”她說，“我馬上就來了。”

賴恩哈不像平日一樣，他沒有回答，因此她便轉過身來，面向着他。他的眼睛裏有一種突然的煩惱的

表現，這是她以前從來沒有見過的。

“你是怎麼一會事呀，賴恩哈？”她走近他問道。

“我嗎？”他說着，心裏不知道想到那兒去了，一隻眼睛如夢地望着她。

4. contrary to his wont, 一反其常帶習慣。

"You look so sad."

"Elisabeth," he said. "I cannot bear
yellow bird."

She looked at him in astonishment, without understanding his meaning. "You are so strange," she said.

He took both her hands in his, and she let him keep them there. Her mother came back into the room shortly after; and after they had drunk their coffee she sat down at her spinning wheel while Reinhard and Elisabeth went off into the next room to arrange their plants.

Stamens were counted, leaves and blossoms carefully opened out, and two specimens of each sort were laid to dry between the pages of a large folio volume.

All was calm and still this sunny afternoon; the only sounds to be heard were the hum of the mother's spinning wheel in the next room, and now and then the subdued voice of Reinhard, as he named the orders of the families of the plants, and corrected Elisabeth's awkward pronunciation of the Latin names.

"I am still *short of* that lily of the valley

short of, 缺乏。

“你的神情顯得很悲傷哩。”

麗沙白，他說：“這隻黃鳥兒我看着受不了

她驚異地望着他，不解他的意思，“你真是太奇

怪了”她說。

他把她的雙手都握在他手裏，她也就讓他握着。

不久她母親回到這屋子裏來了；他們喝了咖啡之後

，他便在她的紡車前面坐下，同時賴恩哈和依麗沙白

到隔壁房間裏整理他們的植物去了。

他們數了花蕊，又把葉子和花都小心地放平，然

後每一種挑兩份標本夾在一個對摺紙的大冊子裏去乾

這晴朗的下午，一切都平和而清靜；惟可以聽到

的聲音，就是隔壁房間裏那位母親紡紗的咿唔聲，和

賴恩哈說明那些植物的門類并替依麗沙白改正那些拉

了名字的古怪發音的時候隨時發來的低沉的聲音。

“上次我沒有找到的鈴蘭，現在我還是沒有哩，”

which I didn't get last time," said she, after the whole collection had been classified and arranged.

Reinhardt pulled a little white vellum volume from his pocket. "Here is a spray of the lily of the valley for you," he said, taking out a half-pressed bloom.

When Elisabeth saw the pages all covered with writing, she asked, "Have you been writing stories again?"

"These aren't stories," he answered, handing her the book.

The contents were all poems, and the majority of them "at most" filled one page. Elisabeth turned over the leaves one after another, she appeared to be reading the titles only. "When she was scolded by the teacher: 'When they lost their way in the woods.'" "An Easter story." "On her writing to me for the first time." Thus ran most of the titles.

Reinhardt fixed his eyes on her with a searching look, and as she kept turning over the leaves he saw that a gentle blush arose and gradually mantled over the whole of her sweet face. He "would fain" have looked into her eyes, but Elisabeth did not

1. at most. 至多。

在採集的標本全部都分類弄好了之後，她說。

賴恩哈從他衣袋裏扯出一張白羊皮紙的小冊子來。
“這裏有一枝鈴蘭給你罷，”他說着，又拿出一枝稍稍壓平了的花來。

依麗沙白一看那小冊裏一頁一頁都滿了字，便問道：“你近來也在寫故事嗎？”

“這不是故事，”他說着，把那小冊子拿給她看。

那裏面通通是詩，大多數都是每首至多佔一頁。

依麗沙白便一頁一頁地翻；她似乎是只看着題目，“

她被教師譴責的時候。”“他們在林中迷了路的時候

。”“復活節的故事。”“她第一次給我寫信時。”她

這樣地把大多數的題目都唸了一遍。

賴恩哈以一種偵察的眼色注視着她，她繼續地一

頁一頁翻下去，他便看見她臉上泛出一陣羞紅，慢慢

佈滿了她那可愛的面龐全部。他很想凝視着她的眼睛

，但是依麗沙白卻沒有抬頭，最後終於把那冊子放在

2. would fain, 願欲。

look up, and finally laid the book down before him without a word.

"Don't give it back like that," she said.

She took a brown spray out of the tin case.

"I will put your favourite flower inside," she said, giving back the book into his hands.

At length came the last day of the vacation and the morning of his departure. At her own request Elisabeth received permission from her mother to accompany her friend to the stage coach, which had its station a few streets from their house.

When they passed out of the front door Reinhard gave her his arm, and thus he walked in silence "side by side" with the slender maiden. The nearer they came to their destination the more he felt as if he had something he must say to her before he bade her a long farewell, something on which all that was worthy and all that was sweet in his future life depended, and yet he could not formulate the saving word. In his anguish he walked slower and slower.

"You'll be too late," she said: it has already struck ten by St. Mary's clock."

1. side by side, 並肩。

他面前，一句話也沒有說。

“不要這樣子交還我呀”他說。

她從那洋鐵匣子裏拿出一枝棕黃色的花來。“我把你這寶貴的花放在裏面”她說着，便把那冊子交還他手裏。

假期的最後一天，和他離家的那天早晨終於到了

。驛車的站離他們住的地方相隔有幾條街，依麗莎白自己向她母親取得了允許，送她的朋友上車。

他們出了前門之後，賴恩哈將手臂讓她挽着，於是他便默然地和這苗條的姑娘並肩而行。他們愈走近

他們的目的地，他便愈覺得有一樁心事必須在他和她長遠別離之前對她說出來，這樁心事是他未來的生命

中有價值的一切和甜美的一切所維繫的，然而他却奏不成簡要的話來。他很覺難受，因此便愈走愈慢了。



“你會到得太遲哩，”她說：“聖瑪利教堂的鐘

已經敲過十點了。”

But he did not quicken his pace **for all that.**

At last he stammered out:

"Elisabeth, you will not see me again for two whole years. Shall I be as dear to you as ever when I come back?"

She nodded and looked affectionately into his face.

"I **stood up for** you, too," she said, after a pause.

"Me? And against whom had you to stand up for me?"

"Against my mother. We were talking about you a long time yesterday evening after you left. She thought you were not so nice now as you once were."

Reinhard **held his peace** for a moment: then he took her hand in his, and looking gravely into her childish eyes, he said:

"I am still just as nice as I ever was; I would have you firmly believe that. Do you believe it, Elisabeth?"

"Yes," she said.

He freed her hand and quickly walked with

-
1. for all that, 見 P. 18 註¹: 下樓一級階梯
 2. stand up for....爲.....辯護.

但是雖然如此，他也沒有加快步伐。最後他才爭
吞半吐地說：

“依麗沙白，你會要過整整的兩年不能和我相見
。我將來再回家的時候，會不會和你像向來一樣親愛

呢？”

她點了點頭，深情地注視着他的臉上。

“我還替你辯論過哩，”她停一會才這麼說。

“我？你對誰有替我辯護的必要呢？”

“對我母親。昨天晚上你走了之後，我們談了許久
關於你的話。她覺得你現在不像從前那麼好了。”

賴恩哈過半響沒有說話；後來他握住她的手，
誠摯地望着她那雙稚氣的眼睛，說道：

“我現在還是和向來一樣好哩；我希望你牢牢地
相信罷。你相信不，依麗沙白？”

“相信的，”她說。

他便放了她的手，快快地和她一同走過那最後的

S. hold one's peace, 不說話

her through the last street. The nearer he felt the time of parting approach, the happier became the look on his face; he went almost too quickly for her.

"What is the matter with you, Reinhard?" she asked.

"I have a secret, a beautiful secret," said Reinhard, looking at her with a light in his eyes. "When I come back again in two years' time, then you shall know it."

Meanwhile they had reached the stage-coach; they were only just in time. Once more Reinhard took her hand. "Farewell," he said. "farewell: Elisabeth! Do not forget!"

She shook her head. "Farewell," she said. Reinhard climbed up into the coach and the horses started. As the coach rumbled round the corner of the street he saw her dear form once more as she slowly *wended her way home.*

wend her way home, 就道回家。

一條街。他愈覺得分離的時刻逼近了，他臉上的神色也就愈顯得快活；他走得太快了，差不多使她跟不上他了。

“你是怎麼會事呀，賴恩哈？”她問道。

“我有一件祕密，一件美妙的祕密，”賴恩哈眼睛發光地望着她說。“我過了兩年之後回來，那時候你就會知道的。”

這時候他們恰巧到了停車的地方；他們剛剛趕上了時刻，賴恩哈握着她的手。“再會！”他說，“再會，依麗沙白！不要忘記呀！”

她搖了搖頭。“再會，”她說。賴恩哈爬上車去，馬就開步了。車子鱗鱗地走到街的轉角處時，她已慢慢地往回家的路上走，他又望見了一次她那可愛的倩

影。

2. A LETTER

Nearly two years later Reinhard was sitting by lamplight with his books and papers around him, expecting a friend with whom he used to study in common. Some one came upstairs. "Come in!" It was the landlady. "A letter for you," Herr Werner," and she went away.

Reinhard had never written to Elisabeth since his visit home, and he had received no letter from her. Now was this one from her; it was in his mother's handwriting.

Reinhard broke the seal and read, and ere long he came to this paragraph:

"At your time of life, my dear boy, nearly every year still brings its own peculiar experience; for youth is apt to *turn everything to the best account.* At home, too, things have changed very much, and all this will, I fear, cause you much pain at first, if my understanding of you is at all correct.

"Yesterday Eric was at last accepted by Elisabeth, after having twice proposed in vain during the last three months. She had never been

2. *turn....to account.* 利用。

一封信

差不多兩年過後，賴恩哈坐在燈前，身邊擺着許多書和紙帙，等候着一個和他常在一起共同研究的朋友。有人上樓來了。“請進。”進來的却是房東太太。“你的一封信，維納先生，”然後她就走了。

賴恩哈自從那次回家之後，從來沒有寫過信給依麗沙白，也沒有接到過她的來信。現在這一封也不是她寫的；那是他母親的筆跡。

賴恩哈拆開封口來讀，不久便讀到這麼一段：

“在你這般年齡的時候，我的愛兒啊，差不多每一個年頭都要帶來牠的新奇的經驗；因為青年人總是要把一切的事情都盡量利用的。家裏這一邊也發生了很多的變化，如果我對你的瞭解還算不錯，那我恐怕這些事起初不免要給你許多痛苦哩。

“在最近三個月當中，伊利克先後向依麗沙白求婚兩次，都沒有如願，昨天終於得到她的同意了，她

able to *make up her mind* to it, but now in the end she has done so. To my mind she is still far too young. The wedding is to take place soon, and her mother means to go away with them."

能自斷其意，惟至五旬餘，始敢許諾。不意其母亦欲同去，以其一子常與其母一壽，與其母壽。太太果欲與母同去。...

- 1. make up her mind, 下决心; 打定主意。

一向對於這事情始終是打不定主意，現在結果她還是

決定了。在我看來，她還年紀太輕。婚禮不久就要舉行了，她的母親打算跟他們一道走。

His grave had been looked into lately
like a coal mine, and he was trying to find every
inch of ground that was on the
road. He was not a man to be
reluctant to go to any length to
find out the truth. He saw a cart slowly

coming down the valley. He saw a man
in a white coat, who was walking
by the side of the road. He
called out to him. "What are you
doing?" he asked. "I'm looking
for a man," he answered. "What
man?" "A man in a white coat,"
he said. "I saw him walking
down the valley."

It was a man in a white coat, who was
walking by the side of the road. He
called out to him. "What are you
doing?" he asked. "I'm looking
for a man," he answered. "What
man?" "A man in a white coat,"
he said. "I saw him walking
down the valley."

及更前不計其幾，意：IMMENSE

春更前不計其幾。又大球會戰，春更前不計其幾。丁亥光
Again years have passed, One warm afternoon
in spring a young man, whose sunburnt face *was*
the picture of health, was walking along a shady
road through the wood leading down to the valley
below.

His grave dark eyes looked intently into the
distance, as though he was expecting to find every
moment some change in the monotony of the road,
a change, however, which seemed reluctant to
come about. At length he saw a cart slowly
coming up from below.

"Hullo! my friend, shouted the traveller to
the farmer, who was walking by the side of the
cart, "is this the right road to Immensee?"

"Yes, straight on," answered the man,
touching his slouch hat.

"Is it still far off?"

"You are close to the place, sir. In less time
than it takes to smoke half a pipe of tobacco you'll
be at the lake side, and the manor is *hard by.*"

The farmer passed on, while the other quick-

1. was the picture of..., 代表.....之極致。

2. come about, 發生。

茵 夢 湖

又是幾年過去了。春天的一個溫暖的下午，有一個青年由樹林沿着一條通着下面的山谷的陰靜路上走着，他那被太陽曬黑了的面孔簡直是健康的象徵。

他那雙嚴肅的烏黑的眼睛凝神望着遠處，好像是時時刻刻都在盼着這單調的路途中尋得出一點變化來似的，然而這種變化却似乎是不情願發生。後來他終於看見一輛車子從下面往上來。

“喂！朋友，”這位行人向那在車旁走着的農人大聲問道，“到茵夢湖去是走這條路嗎？”

“不錯，一直走，”那人伸手摸一下他那垂邊的帽子，回答道。

“離這裏還很遠嗎？”

“你已經緊到跟前了，先生。用不了抽半斗煙的工夫，你就可以走到湖邊，莊主的房子就靠着湖。”

那農人走過身了，同時這行人一路在樹下走着

3. touch one's hat, 與人相遇時作欲脫帽的姿勢

(行禮之表示)。

4. hard by, 很近。

商 華 苗

ened his pace as he went along under the trees. After a quarter of an hour's walk, he ^{came to an end} to the left of him¹ suddenly came to an end, the road led along a steep slope from which the ancient oaks growing below hardly leaved their topmost branches.

Away over their crests opened out a broad sunny landscape. Far below lay the peaceful, dark-blue lake, almost entirely surrounded by green sun-lit woods, save where on one spot they divided and afforded an extensive view until it closed in the distant blue mountains.

Straight opposite, in the middle of all this forest and ore, there lay a patch of white, like "driven snow." This was an expanse of blossoming fruit-trees, and out of them, up on the high lake shore, rose the manor-house, shining white, with tiles of red. A storm blew up from the chimney, and circled slowly above the waters.

"Immensee!" exclaimed the traveller.

It almost seemed as if he had now reached the end of his journey, for he stood motionless looking out over the tops of the trees at his feet, and gazing at the farther shore, where the reflection of

2. to the left of him, 在他左邊。

，加速了他的脚步。走了一刻鐘之後，他左邊的樹籬忽然終止了；那條路轉上一個很陡的山坡，山坡下面長着的老榆樹樹梢的枝子，~~在~~山坡。

從樹梢望過去的地方，~~開~~一片廣大當陽的美景。那平靜的深藍的湖就在下面的遠處，湖的四周差不多完全有翠綠明媚的樹林環繞着，只有一處樹林分開了，呈出一片深遠的景色，直至遠遠的青山爲止。

對面看過去，在這些樹林的青翠當中，展着一片白色，宛如飛雪一般。這是一片正在開花的果樹，再過去，在湖邊的高岸上，便聳峙着莊主的房屋，白的牆，紅的瓦，閃着光輝。烟囱上有一隻鸛鳥飛起，徐徐在水上盤旋飛繞。

“茵夢湖！”這行人喊道。

他這時候幾乎像是到了他的旅途的終點，因爲他停步不動，從他腳下的樹端遠望過去，凝視着對岸，

I. driven snow, 飛雪

the manor-house floated, rocking gently, on the bosom of the water. Then he suddenly started on his way again.

His road now led almost steeply down the mountainside, so that the trees that had once stood below him again gave him their shade, but at the same time cut off from him the view of the lake, which only now and then peeped out between the gaps in the branches.

Soon the way went gently upwards again, and to left and right the woods disappeared, yielding place to vineclad hills stretching along the pathway; while on either side stood fruit-trees in blossom, filled with the hum of the bees as they busily pried into the blossoms. A tall man wearing a brown overcoat advanced to meet the traveller. When he had almost come up to him, he waved his cap and cried out in a loud voice :

"Welcome, welcome, brother Reinhard ! Welcome to my Immensee estate !"

"*God's greeting to you,*" Eric, and thank you for your welcome," replied the other.

1. God's greeting to you, 德國南部通行的

句見面時道候的話。 德語 : wona gevinb .!

那兒水面浮着莊園的倒影；輕輕地蕩漾着。隨後他又突然向前走了。

現在他的路幾乎是陡直地順山而下，因此剛才在他脚下的那些樹又給他以陰影，但是同時却把湖景遮住了，只從樹枝的隙縫裏時而透出一點來。

一會兒路又徐徐向上，左右的樹林都沒有了，沿路換了一些長滿了葡萄藤的小山丘；兩面都有開着花的果樹，蜜蜂正忙着向花裏探察，到處都是牠們嗡嗡的羣音。一個高身材的人身穿棕黃色的外衣，走過來迎着這行人。他差不多走近了他的時候，便揮着帽子，高聲喊道：

“歡迎，歡迎，賴恩哈兄！歡迎你到我這荷夢湖莊上去！”

——“你好呀，伊利克，多謝你的好意，”賴恩哈回答道。

By this time they had come up close to one another, and clasped hands.

"And is it really you?" said Eric, when he at last *got a near sight of* the grave face of his old school-fellow.

"It is I right enough, Eric, and I recognise you too; only you almost look cheerier than you ever did before."

At these words a glad smile made Eric's plain features all the more cheerful.

"Yes, brother Reinhard," he said, as he once more held out his hand to him, "but since those days, you see, I have *won the great prize*, but you know that well enough."

Then he rubbed his hands and cried cheerily: "This will be a surprise! *You are the last person she expects to see.*"

"A surprise?" asked Reinhard. "For whom, pray?"

"Why, for Elisabeth!"

"Elisabeth! You haven't told her a word about my visit?"

"Not a word, brother Reinhard; she has no

1. get a near sight of.....就近看一看.....。
2. won the great prize, 即指得到 Elisabeth 也。
3. you are the last person she expects to see,

這時候他們兩人走得很近了，便相互握手。

“當真是你嗎？”伊利克把他的同學那嚴肅的面

孔就近看了一眼之後，說道。

“一點不錯，是我，伊利克，我也認得你哩；不過，你好像比一向顯得氣色更加好些了。”

伊利克一聽這話，便起了一陣歡悅的微笑，使他

那樸實的面容特別顯得愉快了。

“是呀，賴恩哈兄，”他又向他伸出手去，一面說

自從那時候起，你知道的，我得到了那個大勝利

；不過這事情你也很明白了。

然後他搓一搓手，興高采烈地喊道：“這才是意

外的事哩！她再也不會想到能見着你啊。”

“意外的事？”賴恩哈問道。“誰的意外，請問？”

“咳，是說依麗沙白呀。”

“依麗沙白！我來的話你一句也沒有對她說過嗎

“一句也沒有說過，賴恩哈兄；她沒有想到你，

你是她所最想不到可以見到的人。（又如 he is the last man to be tempted by women, 他乃最不易為女子所誘惑的人）

thought of you, nor, her mother either. I invite you entirely *"on the quiet,"* in order that the pleasure might be all the greater. You know I always had little quiet schemes of my own."

Reinhard turned thoughtful; he seemed to breathe more heavily the nearer they approached the house.

On the left side of the road the vineyards came to an end, and *"gave place to"* an extensive kitchen-garden, which reached almost as far as the lake-shore. The stork had meanwhile come to earth and was striding solemnly between the vegetable beds.

"Hullel!" cried Eric, clapping his hands together, "if that long-legged Egyptian isn't stealing my short pea-sticks again!"

The bird slowly rose and flew on to the roof of a new building, which ran along the end of the kitchen-garden, and whose walls were covered with the branches of the peach and apricot trees that were trained over them.

"That's the distillery," said Eric. "I built it

1. on the quiet, 暗自。

她的母親也沒有。我請你來是完全沒有做聲的，爲的是叫她們特別高興一場。你也知道，我是時常有些詭祕的小把戲的。”

賴恩哈轉入沉思；他們愈走近那所房子，他的呼吸便愈顯得迫促起來。

路的左邊葡萄園又到了盡頭，接着是一片廣大的菜園，差不多一直通到湖邊上。這時候那隻鸛鳥已經飛到地下來了，在那些菜園中昂視闊步地走着。

“喝！”伊利克拍着手喊道，“這長腿的埃及鬼可不是又在偷我的豆莢嗎！”

那隻鳥便慢慢地飛起，落到一座新房子的頂上。那房子是沿着菜園的盡頭一帶的，牆垣上掩映着桃樹和杏樹的枝條，那都是用工人盤上去的。

“那就是釀酒房”伊利克說，“我在兩年以前造

-
2. give place to.....; 換了..... (就字面譯是“讓位於.....”) ●

only two years ago. My late father had the farm buildings rebuilt; the dwelling-house was built as far back as my grand-father's time. So we go ever forward a little bit at a time.'

Talking thus they came to a wide, open space enclosed at the sides by farm-buildings, and in the rear by the manor-house, the two wings of which were connected by a high garden wall. Behind this wall ran dark hedges of yew trees, while here and there syringa trees trailed their blossoming branches over into the courtyard.

Men with faces scorched by the sun and heated with toil were walking over the open space and gave a greeting to the two friends, while Eric called out to one or another of them some order or question about their day's work.

By this time they had reached the house. They entered a high, cool vestibule, at the far end of which they turned to the left into a somewhat darker passage.

Here Eric opened a door and they passed into a spacious room that opened into a garden. The heavy mass of leafage that covered the opposite windows filled this room at either end with a green twilight, while between the windows two

的。先父把莊上的房子都改造了一過；那些住的房子還是我祖父的時候造的。所以我們總是一代比一代進步一點。”

他們這麼談着，便到了一處廣大空曠的地方，兩邊是農莊的房子，後面是莊主宅第。宅第的兩翼連着一道高聳的圍牆。這道牆後面又有一排一排的蔥蔥的扁柏，隨處還有些紫丁香花將牠們那盛花的枝子伸入庭院裏來。

臉上爲太陽所灼，因勞役而發熱的工人們在那片空曠的地方走着，對這兩個朋友問好，伊利克向這個吩咐一聲，又向那個問一問關於他們這一天的工作的事。

這時候他們已經走到那所房子前面了。他們走進一條高而涼爽的走廊，走到裏面的盡頭，又向左邊轉入一條稍暗的過道。

於是伊利克打開一扇門，他們便走進一間寬大的屋子，這外面通着一個花園，對面兩側的窗戶上掩蔽着的濃密的綠葉，使屋中的兩端滿映着綠色的微光，同時這兩個窗戶之間有兩道高而敞開的摺門放入春

lofty wide open folding-doors let in the full glow of spring sunshine, and afforded a view into a garden, laid out with circular flower-beds and steep hedges, and divided by a straight, broad path, along which the eye roamed out on to the lake and away over the woods growing on the opposite shore.

As the two friends entered, **a breath of wind*¹ bore in upon them a perfect stream of fragrance.

On a terrace in front of the door leading to the garden sat a girlish figure dressed in white. She rose and came to meet the two friends as they entered, but half-way she stood, **stock still*² as if **rooted to the spot* and stared at the stranger. With a smile he held out his hand to her.

"Reinhard!" she cries. "Reinhard! Oh! is it you? It is such a long time since we have seen each other."

"Yes, a long time," he said, and not a word more could he utter; for on hearing her voice he felt a keen, physical pain at his heart, and as he looked up to her, there she stood before him, the same slight, graceful figure to whom he had said farewell years ago in the town where he was born.

1. a breath of wind, 一縷微風。

2. stand stous still, 呆立。

日的陽光的全副光輝，花園的景緻也可以由這裏望見，園中佈置着圓形的花壇和一行一行的整立的樹，中間界着一條直而寬的路，順着這條路望過去，便可以遠遠望見湖上，再遠遠還可以望見對岸長着的樹林。

這兩個朋友走進來的時候，一口微風將一陣芬芳之氣迎面送了過來。

通着花園的門前一座臺地上坐着一個穿白衣的少女似的人兒。這兩朋友進屋時，她便起身過來迎接他們，但是走到半路，她却木雞似地呆立住了，好像在那地方生了根似的，定睛注視着這位來客。他含着微笑，把手向她伸過來。

“賴恩哈！”她喊道“賴恩哈！哦！是你嗎？我們多久不見了啊。”

“是的，好久不見了，”他說了這一聲，便再也說不出一句話來了；因為他一聽她的聲音，心頭便覺得一陣銳的烈肢體的痛楚，他抬頭一望，她分明站在他面前，依然是當年在他出世那區城裏他向她道別時那樣的纖秀而柔美的姿態。

3. rooted to the spot, 在這地方生了根(不能動)。

Eric had stood back by the door, with joy beaming from his eyes.

"Now, then, Elisabeth," he said, "Isn't he really the very last person in the world you would have expected to see?"

Elisabeth looked at him with the eyes of a sister. "You are so kind, Eric," she said.

He took her slender hand caressingly in his. "And now that we have him," he said, "we shall not be *'in a hurry'* to let him go. He has been so long away abroad, we will try to make him feel at home again. Just see how foreign-looking he has become, and what a distinguished appearance he has!"

Elisabeth shyly scanned Reinhard's face. "The time that we have been separated is enough to 'account for' that," she said.

At this moment in at the door came her mother, keybasket on arm.

"Herr Werner!" she cried, when she caught sight of Reinhard, "ah! you are as dearly welcome as you are unexpected."

And so the conversation went smoothly on with questions and answers. The ladies sat over

• *'in a hurry'*. 急忙。 rooted to the spot. 8

伊利克在後面站在門邊，眼睛裏放着歡悅的光。

“你看，哈，依麗沙白，”他說，“他可不是你萬萬想不到會要見着的人嗎？”

依麗沙白用那姊妹的神情望着他。“你真是好意啊！伊利克，”她說。

他親熱地把她纖柔的手握在手裏。“現在他既然到我們這裏來了，”他說“我們就不忙讓他走。他在外太久了，我們要使他再過一過安然自在的生活哩。你看他現在多麼像個外鄉人，看他這樣子多麼高雅！”

依麗沙白羞澀地斜睨着賴恩哈的臉上。“我們相別這麼久，難怪是這樣哩，”她說。

正在這時候，她的母親走進門來，肘上掛着一筐鑰匙。

“維納先生！”她一眼見了賴恩哈，便喊道；“呵！歡迎之至，真想不到你會來哩。”

他們的談話就是這樣一問一答地暢快地接連下去。

2. account for, 解釋；說明。

their work, and while Reinhard enjoyed the refreshment that had been prepared for him, Eric had lighted his huge meershaum pipe and sat smoking and conversing by his side.

Next day Reinhard had to go out with him to see the fields, the vineyards, the hop-garden, the distillery. It was all well appointed; the people who were working on the land or at the vats all had a healthy and contented look.

For dinner the family assembled in the room that opened into the garden, and the day was spent more or less in company just according to the leisure of the host and hostess. Only during the hours preceding the evening meal, as also during the early hours of the forenoon, did Reinhard stay working in his own room.

For some years past, whenever he could **come across*¹ them, he had been collecting the rhymes and songs that form part of the life of the people, and now **set about*² arranging his treasure, and wherever possible increasing it **by means of*³ fresh records from the immediate neighbourhood.

Elisabeth was **at all times*⁴ gentle and kind

-
1. come across. 碰到。
 2. set about. 着手。

●兩個女人坐下來作他們的事情，賴恩哈吃着他們爲他預備的點心，同時伊利克點着他那海砲石的大烟斗，在他身邊坐着吸烟談話。

第二天賴恩哈便同他出去參觀田地，葡萄園，驛母花園，和釀酒房。一切都佈置得很好；在田地上或酒槽上工作的人們都現出健康和愜意的神色。

午餐時一家人都聚在那向着花園的房間哩，其餘的功夫，則大家聚在一起的時候之多少以男女主人的閒空而定。只有晚餐之前的時候，和上午清早的時候，賴恩哈才獨自在他一人的房間裏作他的事情。

幾年以來，他對於那些代表民間生活的一部分的歌謠，每逢碰到的時候，便把牠們搜集起來，現在他便着手整理他的珍品，並且只要有機會，他還向鄰近的地方找些新的材料補充起來。

依麗沙白隨時都是溫柔和靄的。伊利克對她那種

5. by means of……；藉……。

4. at all times；時時。

Eric's constant attentions she received with an almost humble gratitude, and Reinhard thought at times that the gay, cheerful child of bygone days had **given promise of** a somewhat less sedate womanhood.

Ever since the second day of his visit he had been wont of an evening to take a walk along the shore of the lake. The road led along close under the garden. At the end of the latter, on a projecting mound, there was a bench under some tall birch trees. Elisabeth's mother had christened it the Evening Bench, because the spot faced westward, and was mostly used at that time of the day in order to enjoy a view of the sunset.

One evening Reinhard was returning from his walk along this road when he was overtaken by the rain. He sought shelter under one of the linden trees that grew by the waterside, but the heavy drops were soon pelting through the leaves. **Wet through** as he was he resigned himself to his fate and slowly continued his homeward way.

It was almost dark; the rain fell faster and faster. As he drew near to the Evening Bench he fancied he could make out the figure of a woman

1. give promise of.....表示將來要成爲.....

不斷的關心，她幾乎是以一種謙遜的謝意承受牠，賴恩哈心裏時常想，當年那伶俐活潑的孩子，在理不應變成這麼沉默寡言的婦人。

自從他來到這裏的第二天起，他便慣於在傍晚時沿着湖邊散一散步。那條路就在花園下面緊傍着的。花園盡處，有一座舊出的土坡，那上面有一條凳子擺在幾株高大的赤楊樹下。依麗沙白的母親替牠取了一個名字，叫作“傍晚凳，”因為這地方是朝西的，每到這個時刻便常被用來觀賞落日的美景。

有一天晚上，賴恩哈散步回來，正在沿着這條路上走，忽然遭雨。他便跑到一株長在水邊的菩提樹下去躲着，但是猛力的雨點却不久就從樹葉間下來了。他淋得透，於是也就聽天由命，慢慢地又往回去的路上走。

那時候差不多天黑了；雨愈下愈急。他走近“傍晚凳”的時候，他覺得好像看得見一個白衣女子的身

3. wet through; 全身濕透。

。出輯 .two eism 3

dressed in white standing among the gleaming birch tree trunks. She stood motionless, and, as far as he could *'make out'* on approaching nearer, with her face turned his direction, as if she was expecting some one.

He thought it was Elisabeth. But when he quickened his pace in order that he might *'catch up to'* her and then return together with her through the garden into the house, she turned slowly away and disappeared among the dark sidepaths.

He could not understand it; he was almost angry with Elisabeth, and yet he doubted whether it had really been she. He was, however, shy of questioning her about it—nay, he even avoided going into the garden-room on his return to the house for fear he should happen to see Elisabeth enter through the garden-door.

2. make out. 辨出。

影，站在那些發光的赤楊樹幹之間，她靜立不動，就他走近前去時所能辨出的情形看來，她是把臉轉向他這邊，好像在那兒等誰似的。

他心想這是依麗沙白。但是當他加快了步伐，想要趕上她以便和她由花園裏一同回去的時候，她却徐徐地轉過身去，隱入那些黑暗的岔道裏去了。

他不解這是怎麼會事；他差不多對依麗沙白生氣了，然而他又不能確定那究竟是不是她。他也不好意思向她問到這個——不但如此，他回去的時候，還避着不到那前臨花園的房間裏去，怕的是他在那裏恰巧碰見依麗沙白從那通着花園的門外進來。

2. catch up to, 趕上。

BY MY MOTHER'S HARD DECREE

Some days later, as *evening* was already closing in,¹ the family was, as usual, at this time of the day, sitting all together in their garden-room. The doors stood wide open, and the sun had already sunk behind the woods on the far side of the lake.

Reinhard was invited to read some folk-songs which had been sent to him that afternoon by a friend who lived away in the country. He went up to his room and soon returned with a roll of papers which seemed to consist of detached neatly written pages.

So they all sat down to the table, Elisabeth beside Reinhard. "We shall read them *at random*," said the latter. "I have not yet looked through them myself."

Elisabeth unrolled the manuscript. "Here's some music," she said, "you must sing it, Reinhard."

To begin with he read some Tyrolese ditties, and as he read on he would now and then hum one or other of the lively melodies. A general feeling of cheeriness pervaded the little party. "And who, pray, made all these pretty songs?" asked Elisabeth.

1, evning was closing in, 暮色四合。

阿娘有嚴命

過了幾天之後，有一日暮色四合時，全家的人又如平日到了這時候的習慣，大家一齊坐在那臨花園的屋子裏。門都是敞開的，太陽業已落到湖的遠岸那些樹林的背後去了。

那天下午有一個住在鄉間的朋友寄了一些名歌給賴恩哈，大家便請他讀幾首給他們聽。他便到他的房間裏去，一會兒就拿着一捲紙回來了，這一捲似乎都是些寫得很精緻的散頁。

於是大家一齊在棹邊坐下，依麗沙白坐在賴恩哈身邊。“我們隨便拿來讀罷，”賴恩哈說，“我連自己都沒有完全看過哩。”

依麗沙白便把一捲打開。“這兒還有歌哩，”她說。“你要把牠唱出來才行，賴恩哈。”

開始他讀了幾首第羅爾地方的民歌，他繼續往下讀的時候，時而低聲地唱出一兩首輕快的調子。這幾個人之間便起了一種暹佈的愉快之感。“請問這些可愛的歌是誰作成的呢？”依麗沙白問道。

"Oh," said Eric, "you can tell that by listening to the rubbishy things—tailors' apprentices and barbers and such like merry folk."

Reinhard said: "They are not made; they grow, they drop from the clouds, they float over the land like gossamer, hither and thither, and are sung in a thousand places at the same time. We discover in these songs our very inmost activities and sufferings: it is as if we all had helped to write them."

He took up another sheet: "*I stood on the mountain height,....*"¹

"I know that one," cried Elisabeth; "begin it, do, Reinhard, and I will help you out."

So they sang that famous melody, which is so mysterious that one can hardly believe that it was ever conceived by the heart of man, Elisabeth with her slightly clouded contralto taking the second part to the young man's tenor.

The mother meanwhile sat busy with her needlework, while Eric listened attentively, with one hand clasped in the other. The song finished, Reinhard laid the sheet on one side in silence. Up from the lake-shore came through the evening calm the tinkle of the cattle bells; they were all listening

1. 這是一首古時的民歌，述一美而貧的少女因不能嫁一青年伯爵，遂入尼庵。

“哦，伊利克說，‘你只要聽裏面這些下流的話就可以知道了——無非那些裁縫店裏的徒弟咯，剃頭匠咯，和這一類的丑角。’

賴恩哈答道：“這都不是作出來的：牠們是生長出來的，從天上掉下來的，牠們像遊絲似地在各地飛，東飄西蕩，同一個時候有無數地方的人唱牠們。我們在這些歌裏面發見出我們內心最深切的情感與痛苦：好像牠們之作成，我們大家都有份似的。”

他又拿起一篇：“我站在高峯上……”

“這個我也知道的，”依麗沙白喊道：“開始唱罷，賴恩哈，快點，我還可以幫助着你唱哩。”

於是他們便唱這有名的調子，這調子非常神祕，使人幾乎不肯相信這是凡人的心想出來的。依麗沙白用她那稍微糊的次高音和着這少年的次中音。

同時那位母親坐着忙於她的針線，伊利克凝神靜聽，雙手交握着。歌唱完了，賴恩哈默默無言地將這一篇放在一邊。在那黃昏的寂靜中，湖岸上傳來了一陣牛鈴的叮鐺之聲；大家莫明其妙地一齊傾聽着，隨

without knowing why, and presently they heard a boy's clear voice singing:

I stood on the mountain height

And viewed the da n valley beneath . . .

Reinhard smiled. "Do you hear that now? So it **passes from mouth to mouth.*"¹

"It is often sung in these parts," said Elisabeth.

"Yes," said Eric, "it is Casper the herdsman; he is driving the heifers home."

They listened a while longer until the tinkle of the bells *died away*² behind the farm buildings.

"These melodies are as old as the world," said Reinhard; "they slumber in the depths of the forest; God knows who discovered them."

He drew forth a fresh sheet.

It had now grown darker; a crimson evening glow lay like foam over the woods in the farther side of the lake. Reinhard unrolled the sheet, Elisabeth caught one side of it in her hand, and they both examined it together. Then Reinhard read:

By my Mother's hard decree
Another's wife I needs must be;

1. pass from mouth to mouth. 你傳我我傳他地傳播。

即他們就聽見一個幼童的歌聲，

我站在高峯上

俯視下面的深谷……

賴恩哈微笑道：“現在你們聽見沒有？就是這樣一個傳一個的。”

“這地方上常唱這個歌哩”依麗沙白說。

“是的，”伊利克說，“這是看牛的克斯帕；他把那些小牛趕回來了。”

他們又聽了一會，直到鈴聲在那農莊後面漸漸消失了爲止。“這些調子和天地一樣的長遠了，”賴恩哈說；“他們在山林的深處沉睡着；誰也不知道是什麼人把牠們發現出來的。”

他又抽出一篇新的來。

這時候天色更黑了；一片緋紅的晚霞在湖的遠岸的樹林上掛着，像水沫一般。賴恩哈把這一篇展開，依麗沙白將一邊牽在她手裏，兩人便一同把牠審察一番。於是賴恩哈讀道：

阿娘有嚴命，

命我另嫁別家郎；

2. die away, 漸息。

Him *on whom my heart was set,¹

Him, alas! I must forget;

My heart protesting, but not free.

Bitterly did I complain

That my mother *brought me pain,²

What mine honour might have been,

That is turned to deadly sin.

Can I ever hope again?

For my pride what can I show,

And my joy, save grief and woe?

Ah! could I undo what's done,

O'er the moor scorched by the sun

Beggarwise I'd gladly go.

During the reading of this Reinhard had felt an imperceptible quivering of the paper; and when he came to an end Elisabeth gently pushed her chair back and passed silently out into the garden. Her mother followed her with a look. Eric *made as if to go after,² but the mother said: "Elisabeth has one or two little things to do outside," so he remained where he was.

1. on whom my heart was set. 我心所向的。

2. brought me pain. 給我找來苦痛。

我心所歡另有人，

他呀！忘了他，我心傷；

沒奈何，欲斷腸。

我會苦訴衷情，

怨阿娘造此一重孽障。

我本矢志無二心，

而今鑄成大錯誰相諒。

好姻緣，復何望？

犧牲了矜榮與快樂，

換來的無非是悲哀與幽怨。

孽緣已結如能解，

縱然乞食走荒原，

我也心甘情願。

賴恩哈一面讀着這首歌，覺得紙上有一種微妙的顫動；他讀完了的時候，依麗沙白輕輕地把她的椅子往後一推，悄悄走到花園裏去了。她的母親望着她走。伊利克好像要去跟着她似的。但是這位母親說：依麗沙白有一兩樁小小的事情要到外面去作一作哩；於是他也就在原處沒有動。

I, made as if to go after, 作欲趕上去的姿式。

But out of doors the evening brooded darker and darker over garden and lake. Moths whirred past the open doors through which the fragrance of flower and bush floated in increasingly; up from the water came the creak of the frogs, under the windows a nightingale commenced his song answered by another from within the depths of the garden; the moon appeared over the tree-tops.

Reinhard looked for a little while longer at the spot where Elisabeth's sweet form had been **lost to sight*¹ in the thickfoliated garden paths, and then he rolled up his manuscript, bade his friends goodnight and passed through the house down to the water.

The woods stood silent and cast their dark shadow far out over the lake. While the centre was bathed in the haze of a pale moonlight. Now and then a gentle rustle trembled through the trees, though wind there was none: it was but the breath of summer night.

Reinhard continued along the shore, **A stone's throw*² from the land he perceived a white water-lily. All at once he **was seized with*³ the desire to

1. lost to sight, 不見了。

2. a stone's throw, 投一個石頭那麼遠。

但是外面的暮色瀾漫愈來愈暗了，花園裏和湖上都是一樣。飛蛾在那敞開的門前栩栩地飛過，花和短樹叢中的香氣一陣濃似一陣地從門口吹進來；水中傳來一片蛙聲，窗下有一隻夜鶯開始唱歌，花園的深處另有一隻便和唱起來；樹梢上月亮露面了。

依麗沙白的情影已經沒入那花木茂生的園中幽徑中了，賴恩哈還向那邊久望了一會，然後把他的歌稿捲起來，向他的朋友道過晚安，便從屋中走出，一直到水濱去了。

樹林默然無聲，將牠們的黑影遠遠投到湖邊上；同時湖心浴着幽淡的月光。風雖則沒有，樹叢中却時而有一種輕微的蕭蕭聲響顫動着；這只是夏夜的氣息罷了。

賴恩哈沿着邊湖繼續往前走。他看見離岸不遠的地方有一朵白色睡蓮，他忽然為一種欲望所襲，想要

3. was seized with.....禁制不住.....

see it quite close, so he threw off his clothes and entered the water. It was quite shallow; sharp stones and water plants cut his feet, and yet he could not reach water deep enough for him to swim in.

Then suddenly he stepped out of his depth: the waters swirled above him, and it was some time before he rose to the surface again. He struck out with hands and feet and swam about in a circle until he had made quite sure from what point he had entered the water. And soon too he saw the lily again floating lonely among the large, gleaming leaves.

He swam slowly out, lifting every now and then his arms out of the water so that the drops trickled down and sparkled in the moonlight. Yet the distance between him and the flower showed no signs of diminishing, while the shore, as he glanced back at it, shewed behind him in a hazy mist that ever deepened. But he refused to give up the venture and vigorously continued swimming in the same direction.

At length he had come so near the flower that he was able clearly to distinguish the silvery leaves in the moon-light; but at the same time he felt

就近去看這朵花，於是他便脫了衣服，走下水去，水是很淺的；尖的石頭和水草割他的腳，但是他始終走不到水深足以容他游泳的地方。

忽然他踏出了淺處，陷了下去；水在他頭上渦動，過了一會他才得浮到水面。他便手足齊動地划起來，浮泳着繞了一個圓圈，才辨清他下水的地點。隨即他又看見了那朵蓮花，獨自在那些閃光的大葉子中間浮着。

他慢慢地游過去，時而從水中將兩臂舉起，水點便順着流下去，在月光中發出閃耀的光。然而他與那朵花之間的距離毫無縮短的代表，他回頭一望，湖岸却在一片愈來愈糊的朦朧夜色中。但是他還不肯中止，提起精神又往同一方向游泳前進。

後來他終於到了離花很近的地方，居然可以在月光之下分明地辨得出那銀白的花瓣來；但是同時湖底的水草浮了上來，纏住他那赤裸的肢體，那些滑溜溜

himself entangled in a net formed by the smooth stems of the water plants which swayed up from the bottom and wound themselves round his naked limbs.

The unfamiliar water was black all round about him, and behind him he heard the sound of a fish leaping. Suddenly such an uncanny feeling overpowered him in the midst of **this strange element¹* that **with might and main²* he tore asunder the network of plants and swam back to land in breathless haste. And when from the shore he looked back upon the lake, there floated the lily on the bosom of the darkling water as far away and as lonely as before.

He dressed and slowly wended his way home. As he passed out of the garden into the room he discovered Eric and the mother busied with preparations for a short journey which had to be undertaken *"for business purposes"* on the morrow.

"Where ever have you been so late in the dark?" the mother called out to him.

"I?" he answered; "oh, I wanted to pay a call on the water-lily, but I failed."

1. this strange element. 指茵夢湖中的水。

2. with might and main. 用全副氣力。

的草梗結成了一個網，他便覺得自己統入這裏面了。

這茫茫的湖水一片黑沉沉的在他四周，他又聽見背後一條魚跳動的聲音。在這不測的水中他忽然爲一陣悚然的感覺所襲，於是他用力掙斷那水草的網，運氣都不出地急忙浮回岸上來。他從岸上再往湖面上望過去，那朵睡蓮還在這黑沉沉的湖心上浮着，依然是在那麼遠，依然是那麼孤寂。

他便穿起衣服，取道回來。他由花園裏走進屋裏的時候，看見伊利克和那位母親忙着預備行裝，因爲他們第二天有一點事情，要出門作一次短途的旅行。

“你在這樣深夜的時候到什麼地方去了呢？”那位母親向他問道。

“我？”他答道；“哦，我要去拜訪那朵睡蓮，可是沒有作得到。”

3. for business purposes, 爲了交易的事(或公事等), 意即不是爲了遊玩。

"That's *beyond the comprehension of any man,*" said Eric. "What on earth had you to do with the water lily?"

"Oh, I used to be friend with the lily once," said Reinhard; "but that was long ago."

附 郭 譯 詩

我的媽媽所主張，
要我另嫁別家郎；
從前所有心中事，
要我定要把牠忘
我自暗心傷。

怨我媽媽誤了我，
一着鑄成天大錯
從前本是清白身，
如今已經成罪過。
教我如何可

-
1. beyond the comprehension of any man, 無論誰都不能了解。

“這真是令人不解哩，”伊利克說。“你與那麗蓮

有什麼相干呢？”

“哦，我從前曾經和麗蓮要好過的，賴恩哈說？

“不過那是多年以前的事了。

縱有矜榮和歡欣，

徒教換得幽怨來。

若無這段錯姻緣，

縱使乞食走荒隈，

我也心甘受！

ELISABETH

The following afternoon Reinhard and Elisabeth went for a walk on the farther side of the lake, strolling at times through the woodland, and other times along the shore where it jutted out into the water. Elisabeth had received injunctions from Eric, during the absence of himself and her mother to show Reinhard the prettiest views in the immediate neighbourhood, particularly the view toward the farm itself from the other side of the lake. So now they proceeded from one point to another.

At last Elisabeth got tired and sat down in the shade of some overhanging branches. Reinhard stood opposite to her, leaning against a tree trunk; and as he heard the cuckoo calling farther back in the woods, it suddenly struck him that all this had happened once before. He looked at her and with an odd smile asked:

"Shall we look for strawberries?"

"It isn't strawberry time," she said.

"No but it will soon be here."

Elisabeth shook her head in silence; then she rose and the two strolled on together. And as they

依麗沙白

第二天下午賴恩哈和依麗沙白同到湖的對岸去散步，有時候在林中去穿行，有時候湖岸突出到水中，他們便沿着湖邊走。依麗沙白受伊利克的叮囑，在他和她的母親出門去了的時候，要把附近最美的風景都領着賴恩哈去看一看，尤其是從湖的對岸向莊上望過來的景緻。所以現在他們便依次到各處遊覽。

後來依麗沙白疲倦了，便任一處垂枝的樹蔭裏坐下。賴恩哈面對着她站着，靠在一棵樹幹上；他聽見杜鵑在樹林深處啼着的時候，忽然感到這一切都是從前曾經有過的境界。他望着她，臉上露出一種不自然的微笑問道？

“我們去找莓子好嗎？”

“這不是莓子的時節哩，”她說。

“不，那個時節快到了。”

依麗沙白默然地搖一搖頭；隨即她便站起來，兩

wandered side by side, his eyes **ever and again** were bent toward her; for she walked gracefully and her step was light. He often unconsciously fell back a pace in order that he might **feast his eyes on a full view of her.**

So they came to an open space overgrown with heather where the view extended far over the country-side. Reinhard bent down and plucked a bloom from one of the little plants that grew at his feet. When he looked up again there was an expression of deep pain on his face.

“Do you know this flower?” he asked.

She gave him a questioning look. “It is an erica. I have often gathered them in the woods.”

“I have an old book at home, he said; “I once used to write in it all sorts of songs and rhymes, but that is all over and **done with** long since. Between its leaves also there is an erica, but it is only a faded one. Do you know who gave it me?”

She nodded without saying a word; but she cast down her eyes and fixed them on the bloom which he held in his hand. For a long time they

1. ever and again. 屢次。

2. feast his eyes on....., 看.....以飽眼福。

人又一同繼續向前走。他們一面並肩閒遊着，他的眼光時時望着她；因為她走得嬌可愛，脚步是輕飄飄的。他屢次不自覺地落後一步，好看看她的全部倩影以飽眼福。

後來他們走到一處野草遍生的空曠地方。由那邊望得見一片遠景，一直到鄉野那邊。賴恩哈彎下腰去，從他脚下生長着的那些小植物中摘起一朵花來。他再抬頭的時候，臉上露出一種深切的痛楚的表情。

“你認得這朵花嗎？”他問道。

他像懷疑似地望了他一眼。“這是一朵石南花哩。我常在樹林裏採集這種花的。”

“我家裏有一本舊冊子，”他說，“我從前常在那裏面寫上各種的歌謠和詩詞，不果這早已是過去的事了。那個冊子裏面也夾着一朵石南花，不過那只是一朵枯萎的了。你知道那是誰給我的嗎？”

她只點一點頭，一句話也不說；但是她却將目光垂注下來，凝神望着他拿在手裏的那朵花。他們這樣

3. done with, 完了。

stood thus. When she raised her eyes on him again he saw that they were **brimming over with tears.**¹

"Elisabeth," he said, "behind yonder blue hills lies our youth. What has become of it?"

Nothing more was spoken. They walked dumbly by each other's side down to the lake. The air was sultry; to westward dark clouds were rising. "There's going to be a storm," said Elisabeth, hastening her steps. Reinhard nodded in silence, and together they rapidly sped along the shore till they reached their boat.

On the way across Elisabeth rested her hand on the gunwale of the boat. As he rowed Reinhard glanced along at her, but she gazed past him into the distance. And so his glance fell downward and rested on her hand, and the white hand betrayed to him what her lips had failed to reveal.

It revealed those fine traces of secret pain that so readily mark a woman's fair hands, when they lie at nights folded across an aching heart. And as Elisabeth felt his glance resting on her hand she let it slip gently over the gunwale into the water.

On arriving at the farm they **fell in with** a scissors grinder's cart standing in front of the

1. brim over with tears. 滿眼含淚

子站了許久。她再抬起頭來望他的時候，他便看見她那雙眼睛裏滿眶都是淚。

“依麗沙白，”他說，“在那邊的青山背後埋沒着我們的青春，現在到那兒去了呢？”

再沒有說別的話了。他們并着肩兒無言地走到湖邊。空氣蒸熱；西方的黑雲正在上湧。“會有暴風雨來哩，”依麗沙白說着，一面加急了脚步。賴恩哈默地點一點頭，他們便一同沿着湖岸向前趕，直到他們停小船的地方。

渡湖的時候，依麗沙白把手扶着船舷，賴恩哈一面搖槳，一面睨着她，但是她却從他那裏望過去，凝視着遠處。於是他的視線便垂了下來，望着她的手，這蒼白的手却把她嘴頭所不曾表達出來的暗示給他了。

女子的纖手，當夜間交叉在一顆傷痛的心上時，最易於現出她的隱衷之微妙的痕跡。這時候依麗沙白那隻手上便顯示了這種表徵。後來依麗沙白覺到了他的目光注視在她的手上，她便讓牠輕柔地從船舷邊上溜到水裏。

他們到達莊上的時候，碰見一架磨剪刀的車子，

2. fall in with, 碰着。

manor-house. A man with black, loosely-flowing hair was busily plying his wheel and humming a girl's melody between his teeth, while a dog that was harnessed to the cart lay panting hard by. On the threshold stood a girl dressed in rags, with features of faded beauty, and with outstretched hand she asked alms of Elisabeth.

Reinhard thrust his hand into his pocket, but Elisabeth was before him, and hastily emptied the entire contents of her purse into the beggar's open palm. Then she turned quickly away, and Reinhard heard her go sobbing up the stairs.

He would fain have detained her, but he changed his mind and remained at the foot of the stairs. The beggar girl was still standing at the doorway, motionless, and holding in her hand the money she had received.

"What more do you want?" asked Reinhard.

She gave a sudden start: "I want nothing more," she said; then, turning her head toward him and staring at him with wild eyes, she passed slowly out of the door. He uttered a name, but she heard him not; with drooping head, with arms folded over her breast, she walked down across the farmyard:

放在宅第前面。一面長着蓬鬆的黑髮的人忙着轉動他的磨輪，牙縫間哼着一首吉普賽的調子，同時有一隻套在車上的狗躺在近旁喘着氣。門檻上站着一個衣服襤褸的女子，面上有一種萎謝了的美貌，伸出手來向依麗沙白討錢。

賴恩哈便伸手到衣袋裏，但是依麗沙白比他更快，迅速地把她的錢袋所裝的錢通通倒在這乞女展開的手掌裏。隨即她就急忙地轉身而去，賴恩哈聽見她一路哭着上樓去了。

他恨不得把她留住，但是他又改了念頭，便在樓梯底下停住了。那乞女還在門口站着不動，手裏拿着她所討的錢。

“你還要什麼呢？”賴恩哈問道。

她忽然爲之一驚；“我不要別的了，”她說；然

後她把頭轉向着他，眼色如狂地凝視着他，慢慢地走出門去。他叫出了一個名字，但是她却沒有聽見；她垂着頭，兩臂交互在胸前，穿過莊院走下去了。

Then when death shall claim me,

I must die alone.

An old song surged in Reinhard's ears, he **gaped for breath;*¹ a little while only, and then he turned away and went up to his chamber.

He sat down to work, but his thoughts were **far afield.*² After an hour's vain attempt he descended to the parlour. Nobody was in it, only cool, green twilight; on Elisabeth's work-table lay a red ribbon which she had worn round her neck during the afternoon. He took it up in his hand, but it hurt him, and he laid it down again.

He could find no rest. He walked down to the lake and untied the boat. He rowed over the water and trod once again all the paths which he and Elisabeth had paced together but a short hour ago. When he got back home it was dark. At the farm he met the coachman, who was about to turn the carriage horses out into the pasture; the travellers had just returned.

As he came into the entrance hall he heard Eric pacing up and down the garden-room. He did not go in to him; he stood still for a moment and

1. gasped for breath, 喘不出氣來 (因駭異或驚懼所致)。

但待死神召我時，

獨自死去有誰憐。

一首舊日的歌在賴恩哈耳中波動了，他登時簡直喘不過氣來；這只過了片刻的工夫，隨後他便轉身登樓，他到自己的房間裏去了。

他坐下來作事，但是他的心思却跑到千里以外去了。在經了一番無效的鎮抑之後，便走下樓來，到了客堂裏，那裏面一個人也沒有，只有陰涼的綠色的幽光；依麗沙白作事的棹子上放着一條紅色的綬帶，那是她那天下午圍在頸上的。他把他拿到手裏，但是使他傷心，所以他把他放下了。

他得不到安寧。於是他便跑到湖邊，將那隻船解了纜。他從湖上划了過去，將剛才依麗沙白一同走過的那些路都重走一遍。他回來的時候，天已經黑了。他在莊上遇見了趕車的人，正要將拖車的馬牽到草地上去；出門的人剛才回家了。

他走進前廊時，聽見伊利克在那臨花園的屋子來回地走着。他沒有進去會他；靜立了一會，然後輕輕

2. far afield, 遠在外邊。

then softly climbed the stairs and so to his own room. Here he sat in the armchair by the window. He made himself believe that he was listening to the nightingale's throbbing music in the garden hedges below, but what he heard was the throbbing of his own hear. Downstairs in the house every one went to bed, the night-hours passed, but he **paid no heed.**

For hours he sat thus, till at last he rose and leaned out of the open window. The dew was dripping among the leaves, the nightingale had ceased to trill. By degrees the deep blue of the darksome sky was chased away by a faint yellow gleam that came from the east; a fresh wind rose and brushed Reinhard's heated brow; the early lark **soared triumphant** up into the sky.

Reinhard suddenly turned and stepped up to the table. He groped about for a pencil and when he had found one he sat down and wrote a few lines on a sheet of white paper. Having finished his writing he took up hat and stick, and leaving the paper behind him, carefully opened the door and descended to the vestibule.

The morning twilight yet brooded in every

1. pay no heed = pay no attention, 不留意。

地爬上樓梯，回到他自己的房間裏。他靠近窗戶在安樂椅上坐下。他極力想像着自已在那裏聽着下面花園裏籬樹間夜鶯的顫動的歌聲，但是事實上所聽到的只是他自己的心的急跳。樓下屋子裏各人都睡了，夜間的時刻漸漸過了，但是賴恩哈沒有留心。

他這樣子坐了好幾點鐘，最後他才站起來，將身子靠到那開着的窗戶外面去。露水正在樹葉間瀟着，夜鶯也停止歌唱了。沉沉的天空的深藍色漸漸被東方放出的一片微弱的黃光逐去了；一陣清涼的風吹起來，掃着賴恩哈那灼熱的額部；早起的百靈鳥得意地向天上高飛。

賴恩哈忽然轉過身來，走到桌前。他摸索着找一支鉛筆，找到了的時候，他便坐下來，在一張白紙上寫了幾行。寫完之後，他便拿起帽子和手杖，將這張紙留他背後，小心地開了門，下樓走到走廊裏。

黎明的微光還在各處瀟漫着：一隻大家貓在草蓆

2. soared triumphant, 得意地飛翔。

corner; the big house cat stretched its limbs on the straw mat and arched its back against Reinhard's hand, which he winkingly held out to it. Outside in the garden the sparrows were already chirping their patter from among the branches, and giving notice to all that the night was now past.

Then within the house he heard a door open on the upper floor; some one came downstairs, and on looking up he saw Elisabeth standing before him. She laid her hand upon his arm, her lips moved, but not a word did he hear.

Presently she said: "You will never come back, I know it; do not deny it; you will never come back."

"No, never," he said.

She let her hand fall from his arm and said no more. He crossed the hall to the door, then turned once more. She was standing motionless on the same spot and looking at him with lifeless eyes. He advanced one step and opened his arms toward her; then, with a violent effort, he turned away and so passed out of the door.

Outside the world lay bathed in morning light, the drops of pea-like dew caught on the spiders' webs glistened in the first rays of the rising sun. He

上伸腰，賴恩哈不知不覺地向牠伸出手去，牠便在他手下將腰彎起來。外面花園裏，麻雀已經在樹枝間吱吱地叫了起來，報告大家，現在夜間已經過了。

然後他又聽見屋內樓上有開門的聲音；有人走下樓來，他抬頭一看，原來是依麗沙白站在她面前，她將她的手按在他的臂上她的嘴唇動了一動，他却什麼字也沒有聽見。

一會兒她說道：“你是永不會回來的了，我知道；你不要否認；你是永不會回來的了”。

“不，永不會了，”他說。

她讓她的手從他臂上落下，再沒有說話了，他穿過過道，走到門口，然後又轉過身來。她還在原處站着不動，以一雙無精打彩的眼睛望着他。他向前走了一步，向她伸張兩臂；但是他又猛然制住了自己，走過身向門外走了。

外面一切都浴在晨光裏，落在蜘蛛網裏的露珠在

never lookod bae: he walked rapidly onward

behind him the peacefu farmstead graduaky dis-

appeared from view as out in front of him rose the

great wide world.

誠，那便自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

。下自來回會不承是翁；

原书缺页

原书缺页

老 人

月亮已經不再從玻窗裏照進來了，屋內變得非常黑暗；但是這老人仍然坐在那安樂椅裏，合着手，凝神望着室中空無所有的一片漆黑。

他四圍朦朧的昏暗漸漸地在他眼前消散了，變成一個幽暗的大湖；黑的水波一個跟着一個地向前滾去，愈湧愈遠，在最後的一個水波上，許多大葉子中間孤單地浮着一朵白色的睡蓮，遠遠地幾乎爲這老人的目光所不能及。

門開了，一道明亮的燈光照滿了全室。

“你來了我真高興，白利吉”，老人說道。“你把燈放在桌上罷。”

於是他便將他的椅子拉到桌前，拿起一本攤開的書，專心來研究他當年把他的青年時期的全副精神都在上面用了的學問。